

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Л. В. Сулова

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие по переводу



Владимир 2019

УДК 811.112.2
ББК 81.2Нем
С90

Рецензенты:

Кандидат филологических наук
зав. кафедрой гуманитарных и естественно-научных дисциплин
Владимирского филиала Российского университета кооперации
С. В. Бузина

Кандидат педагогических наук
доцент кафедры профессиональной языковой подготовки
Владимирского юридического института
Федеральной службы исполнения наказаний
С. П. Фокина

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Суслова, Л. В.

С90 **Немецкий язык : учеб. пособие по переводу / Л. В. Суслова ;**
Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир :
Изд-во ВлГУ, 2019. – 91 с. – ISBN 978-5-9984-1051-2

Цель пособия – сформировать у студентов способность обеспечивать качественный перевод с немецкого языка на русский и с русского на немецкий при осуществлении связей и информационного обмена с представителями стран изучаемого языка. Издание состоит из тематических разделов, включающих в себя аутентичные тексты, тщательно подобранные на основе критерия информативности, а также подготовительные и практические упражнения по отработке навыков перевода на слух, с листа и двустороннего перевода, направленные на тренировку памяти, техники речи, усвоение лексики, овладение различными приемами перевода и нормами эквивалентности, а также на расширение кругозора будущего переводчика.

Предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика (бакалавриат).

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 16 назв.

УДК 811.112.2
ББК 81.2Нем

ISBN 978-5-9984-1051-2

© ВлГУ, 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

В наши дни перевод – это широко востребованный вид профессиональной деятельности. Переводу как учебной дисциплине отводится значительное место в процессе обучения студентов по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика.

Пособие состоит из семи глав. Первые пять тематические: каждая включает в себя пять блоков заданий, в которых представлены тренировочные, подготовительные и практические упражнения на расширение словарного запаса переводчика по соответствующим темам, освоение навыков предпереводческого анализа текста, отработку умений применения различных переводческих трансформаций, перевода на слух, с листа и двустороннего перевода интервью. Шестая глава посвящена редактированию текста перевода, седьмая – развитию навыков реферативного перевода.

Тематика учебного материала ориентирована на развитие экзистенциальной и предметной компетенций переводчика, поэтому в рамках каждого раздела предлагаются аутентичные тексты на соответствующие темы. Интервью для двустороннего перевода составлены автором на основе предшествующих текстов. Предполагается, что задания по переводу текстов и микротекстов будут способствовать совершенствованию профессиональной, межкультурной, лингвистической и когнитивной компетенций студентов, развитию знаний о типах переводческих трансформаций и приобретению умений проводить предпереводческий анализ текста и переводить установленный объем в строго отведенное время, принимая правильные переводческие решения.

Представленные в пособии материалы нельзя считать исчерпывающими: они не охватывают всего круга переводческих проблем. Автор надеется, что издание сможет дополнить ряд уже существующих учебников по профессионально ориентированному переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий и разнообразить практические занятия по переводу.

DIE MODERNE FAMILIE

Block 1. Übungen zum Gedächtnistraining

Übung 1. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik¹. Die Lehrerin liest die unten stehenden Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Russisch wieder.*

Jedes fünfte Kind, seit zehn Jahren, 35 000 arme Kinder, vor zwanzig Jahren, elf Monate alt, zwei Etagen unter, von 1 000 Euro pro Monat leben, ca. 900 Euro verdienen, sein Einkommen liegt zwischen 1 200 und 1 240 Euro, unter 500 Euro verdienen, ca. 23 Euro kosten, das monatliche Einkommen in Höhe von 540 Euro, am 24. Oktober, am 31. Dezember, am 1. Juni, seit mehr als zehn Jahren, so viele arme Kinder, 38 reiche Länder.

Übung 2. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten aufgeführten russischen Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Deutsch wieder.*

Каждый восьмой ребенок, уже 20 лет, 50 тысяч бедных детей, 15 лет назад, ей 3 года, тремя этажами ниже, жить на 12 тысяч рублей в месяц, зарабатывать примерно 30 тысяч рублей, его доход составляет от 60 до 80 тысяч рублей, зарабатывать менее 20 тысяч рублей, стоить около 1 234 рублей, ежемесячный доход в 18 тысяч рублей, 25 декабря, 16 января, 1 июля, уже более чем 10 лет, много бедных семей, 47 богатых стран.

Übung 3. *Üben Sie ihre Sprechtechnik. Sprechen Sie die unten stehenden Zungenbrecher immer wieder nach, erhöhen Sie das Tempo bei*

¹ Прецизионная лексика (Präzisionslexik) – однозначные, но в отличие от терминов общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций, связанные с определенными трудностями при устном переводе. К прецизионным словам относятся числительные, имена собственные, названия дней недели и месяцев (см. http://www.fonetix.ru/articles_.php?num0=0002).

jeder Wiederholung soweit es geht. Bitte achten Sie auf die Aussprache der langen und kurzen Vokale. Nennen Sie den verwendeten Transformationstyp in den Übersetzungsvarianten.

1) [a:] – долгий гласный открытый (широкий) звук, произносится значительно длиннее соответствующей русской гласной, при его произнесении нижняя челюсть просто опускается, язык не напрягается и не отрывается от нижнего ряда зубов, т. е. находится в своём основном положении.

Пример: Auf dem Rasen rasen Hasen, atmen rasselnd durch die Nasen. – По лужайке носятся зайцы, дышат с хрипом своими носами.

2) [i:] – долгий гласный закрытый звук, при его произнесении рот слегка открыт, губы сильно растянуты, средняя спинка языка выше поднята к твердому небу, чем при произнесении русского звука [и], кончик языка упирается в передние нижние зубы, звук произносится немного с нажимом (в отличие от русского языка согласные звуки перед [i:] не смягчаются).

Пример: Die Fliegen, die fliegen, heißen Fliegen, weil sie fliegen, aber die Fliegen, die sitzen, heißen nicht Sitzen, obwohl sie sitzen, sondern Fliegen, wie die Fliegen, die fliegen. Мухи, которые летают, называются мухами, потому что они летают, а мухи, которые сидят, называются не «сидюхами», хоть они и сидят, а мухами, как и мухи, которые летают.

3) [i] – краткий открытый гласный звук, при произнесении которого губы растянуты меньше, язык расположен несколько ниже, чем при произнесении долгого [i:], и меньше продвинут вперед, нижняя челюсть опущена больше, чем при произнесении русского [и]. Кончик языка не упирается в передние нижние зубы, как при [i:], а лишь прикасается к ним. Немецкий звук [i] значительно более краток, чем русский [и].

Пример: Auf den sieben Robbenklippen sitzen sieben Robbensippen, die sich in die Rippen stippen, bis sie von den Klippen kippen. – На семи тюленьих утесах сидят семь тюленьих семейств, которые толкают друг друга в ребра до тех пор, пока не свалятся с утесов.

Übung 4. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste deutschsprachiger Lyriker und Schriftsteller. Die Lehrerin liest die Namen im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach.*

Tannhäuser, Walther von der Vogelweide, Ulrich von Hutten, Martin Luther, Hans Sachs, Martin Opitz, Gotthold Ephraim Lessing, Theodor Fontane, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Wilhelm von Humboldt, Gottfried Keller, Friedrich Schiller, Richard Wagner, Bertold Brecht, Hermann Hesse, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig, Günter Grass.

Übung 5. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste russischsprachiger Dichter. Die Lehrerin liest die Namen im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach. Bitte achten Sie dabei auf die vorgegebene Reihenfolge.

Александр Пушкин, Марина Цветаева, Иван Бунин, Михаил Лермонтов, Осип Мандельштам, Владимир Маяковский, Николай Некрасов, Александр Блок, Федор Тютчев, Сергей Есенин, Андрей Вознесенский, Афанасий Фет, Константин Симонов, Борис Пастернак, Николай Гумилев, Евгений Евтушенко, Булат Окуджава.

Block 2. Neuer Wortschatz

Übung 6. Lesen Sie die Wörter unten. Übersetzen Sie die Wörter sowie deren Wendungen und Sätze ins Russische. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.

1) **Schande** *f* = – стыд, позор, срам; die wahre Schande; die Schande vermeiden; Schande erkennen. Was für eine Schande! Vor dem Spiel in Dortmund haben Fußballfans Steine und Flaschen auf Polizisten geworfen, das war eine Schande für den Fußball.

2) **kennenlernen** *Akk.* – знакомиться (с кем-либо, с чем-либо), познакомиться (с кем-либо, с чем-либо), узнавать что-либо; das Kennenlerngespräch; neue Leute kennenlernen. Was kann man zum Kennenlernen zusammen unternehmen? Professor Sibelius lernte sie vor drei Jahren kennen, als es ihr nicht gut ging.

3) **Einkommen** *n* -s, = – доход; ein hohes Einkommen bekommen (erhalten); Einkommen aus Handelstätigkeit. Mit diesem Einkommen kannst du dir sicher dein erstes eigenes Auto oder deine erste kleine Wohnung leisten.

4) **streiten** (stritt, gestritten) – спорить, ссориться, противоречить; Streitende Partei; Streitfall; Streitgegenstand; Streit führen; Streit anfangen; Streiten liegt ihm im Geblüt. Sie streiten wie Kinder um ein Sandförmchen. Kindern wird das Streiten verboten und sie werden dafür sogar bestraft.

5) **Überweisung** *f* =, *-en* – денежный перевод, перечисление (де-нер); November-Überweisung; Überweisung auf Konto; Überweisung erhalten; Überweisung einer Hypothekenforderung. Die Überweisungen des Kindergeldes durch die Familienkasse beginnen am Monatsanfang.

6) **über die Runden kommen** – свести концы с концами, управиться со своими делами. Mit diesen Spartipps kommen Sie besser über die Runden. Für viele Deutsche reicht ein Job nicht, um über die Runden zu kommen. Ich bin echt am Boden, weil ich einfach nicht mehr weiß, wie wir finanziell über die Runden kommen sollen.

7) **aufbrauchen** – израсходовать, использовать; das Aufbrauchen der Vorräte; ein Vermögen aufbrauchen. Ich habe das Shampoo heute morgen aufgebraucht, nimm eine neue Flasche. Sie sollten keine Energie aufbrauchen, um die Wohnungstemperatur über 16 Grad Celsius zu halten.

8) **zittern** – дрожать, трястись, бояться; Angst-Zittern; Stress-Zittern; zitternde Handschrift. In Stress-Situationen passiert es oft, dass einem die Hände zittern. Zittern ist eine normale körperliche Reaktion auf verschiedene Einflüsse wie z. B. Kälte.

9) **Empfehlung** *f* =, *-en* – рекомендация, совет, представление (учебного совета); der Empfehlungsbrief; medizinische Empfehlung; Empfehlung aussprechen zu Dat.; Empfehlungen beachten. Die vorliegende Empfehlung soll eine hochwertige Bildung für alle Menschen gewährleisten.

10) **ausstellen** – выдавать, выписывать, оформлять, выставлять; eine Rechnung ausstellen; ausstellende Behörde; einen neuen Pass ausstellen. Ich werde mir einen neuen Pass ausstellen lassen. Eine sinnvolle Empfehlung kann Ihnen nur der Arzt ausstellen.

11) **ahnen** – догадываться, подозревать, предчувствовать, предвидеть. Du ahnst nicht, wie schwer es mir fällt. Du ahnst nicht, wie schwer es ist, ein Kind allein zu erziehen.

12) **zuweisen** – назначать, предоставлять, отводить, выделять, предписывать. Der größte Teil des Platzes wurde dem Handel zugewiesen. Einem neu eingestellten Professor wurde ein großes Labor zugewiesen.

13) **bedauern** – сожалеть, жалеть; bedauernswert; einen kranken Menschen bedauern. Bedauere sehr! Ich habe mit großem Bedauern auf die Reise verzichtet. Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass Sie die Prüfung nicht bestanden haben.

14) **jemandem für Akk. die Schuld geben** – винить, считать виновным кого-либо. Leicht ist es die Schuld weiterzugeben! Die deutschen Autohersteller geben die Schuld dem Verbraucher, der sparsame Autos nicht kaufen will.

15) **verantwortlich sein für Akk.** – нести ответственность, отвечать за что-либо. Wer ist verantwortlich? Jeder Mitarbeiter ist für den Erfolg der Firma verantwortlich. Es ist leicht, andere für unsere Schwierigkeiten und Probleme verantwortlich zu machen.

Block 3. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes

Übung 7. Füllen Sie die Lücken unten durch Antonyme aus. Übersetzen Sie die Wortpaare. Diese Übung soll mehrmals wiederholt werden.

Das Kind – <...>, arm – <...>, die Armut – <...>, alt – <...>, unter – <...>, streiten – <...>, wenig – <...>, leer – <...>, blass – <...>, weinen – <...>, sitzen – <...>, die Zukunft – <...>, der Traum – <...>, hier – <...>, schlecht – <...>, das Industrieland – <...>, lang – <...>, der Mann – <...>, der Bonus – <...>, der Erfolg – <...>, hoch qualifiziert – <...>, die Gelde- lite – <...>, sparsam – <...>, das Leben – <...>, klein – <...>, westlich – <...>, erwerbstätig – <...>, renommiert – <...>, überholt – <...>, übergewichtig – <...>, ärgerlich – <...>, hoch – <...>, die Arbeitslosigkeit – <...>, das Mädchen – <...>, stark – <...>, häufig – <...>, vergessen – <...>, der Großteil – <...>.

Übung 8. Übersetzen Sie die nachstehenden Wörter und Wendungen. Ersetzen Sie das unbekannte Wort oder Wendung durch ein Synonym oder einen ähnlichen Begriff. Sie können diese Technik verwenden, wenn Sie die genaue Übersetzung nicht wissen.

Beispiel: младенцы → маленькие дети → Kleinkinder.

Dann suchen Sie nach der genauen Übersetzung im Wörterbuch.

Доход, познакомиться, позор, ссориться, кормить, текущий счет в банке, сводить концы с концами, подгузники, дрожать от страха, ор-

ганы опеки, бледный, сообразительный, одноклассник, сверстник, социальный статус, сочувствовать кому-либо, платить бонусы, поощрять, показывать блестящие результаты, столкнуться с чем-то новым, безработный, на договорной основе, добиваться успехов.

Übung 9. Übersetzen Sie die untenstehenden Wendungen unter Verwendung der Ersetzungen als Transformationsart. Nennen Sie den Ersetzungstyp.

Beispiel: die deutsche Bevölkerung – население Германии (замена одной части речи на другую, а именно прилагательного на существительное).

Die deutsche Kinderarmut, das Bundesamt für Migration, das Jahreseinkommen, die November-Überweisung, der leere Kühlschrank, aus Angst zittern, der Kinderstuhl, die Empfehlung für die Hauptschule ausstellen, die schlechte Lebenschancen, die soziale Herkunft, die Kinder glänzen in der Schule, die abgelegenen Regionen, die Regionen des Amazonasbeckens, das kleine Gebiet westlich der Lexington Avenue, nicht erwerbstätige Frauen, die vertraglich verhandelten Boni, gut mit dem Haushaltsgeld umgehen, gute Abschlüsse von renommierten Universitäten haben.

Übung 10. Die Lehrerin liest die untenstehenden Definitionen einiger Begriffe vor. Die Studenten machen eine mündliche Übersetzung nach jeder vorgelesenen Definition und nennen den dazu passenden Begriff.

Die gesuchten Begriffe sind: die Grundschule, das Amt, das Einkommen, die Kinderarmut, die Geldüberweisung, die Hauptschule.

- die Zahlungen, die einer Person in einem bestimmten Zeitraum einkommen;

- ein Zahlungsinstrument, bei dem das Geld auf das Konto der Person übertragen wird;

- eine Organisation, die aus mehreren Gemeinden besteht und politisch-gesellschaftliche Aufgaben hat;

- die Schule in der Bundesrepublik Deutschland, die von Kindern der Klassen 1 bis 4 (nur in Berlin und Brandenburg Klassen 1 bis 6) besucht wird, und für die die allgemeine Schulpflicht gilt;

- die Armut von Personen eines vorgegebenen Altersrahmens, und zwar von der Geburt bis zur geschlechtlichen Entwicklung (Pubertät);
- eine allgemeinbildende Schulform der mittleren Bildung in Deutschland.

Übung 11. Erklären Sie mündlich die nachstehenden Begriffe.

Deutschland, das Jugendamt, der Altersgenosse, die soziale Herkunft, die Gesellschaft, das reiche Land, die Zukunft.

Block 4. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Festigung des Wortschatzes

Übung 12. Überfliegen Sie zunächst den ganzen Text. Was können Sie schon nach dem Überfliegen über den Inhalt des Textes sagen?

- 1) Wer hat diesen Text geschrieben? Wer ist der Autor? Vermuten Sie.
- 2) Wo und wann erschien der Text? Versuchen Sie zu vermuten.
- 3) Wozu hat der Autor diesen Text geschrieben? Aus welchem Anlass erschien der Text?
- 4) An wen richtet sich der Autor?
- 5) Welche Informationen können Sie aus der Überschrift erhalten?
- 6) Bestimmen Sie das Thema und die Hauptideen des Textes.
- 7) Wie beginnt der Text? Wie endet er?
- 8) Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte ein. Welche Zwischenüberschriften können Sie jedem Sinnabschnitt geben?
- 9) Können Sie schon sagen, ob der Text für Sie interessant ist? Begründen Sie Ihre Meinung.

Übung 13. Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.

Jedes fünfte Kind ist arm

Was für eine Schande, sagen alle. Wir müssen etwas ändern, sagen die Politiker. Unsere Autorin Julia Friedrichs schreibt seit zehn Jahren über Kinderarmut in Deutschland.

Eine der Ersten war Janina. Ich traf sie vor zehn Jahren. Als ich sie kennenlernte, war sie elf Monate alt. Zwei Etagen unter ihr lebte ihr Opa. Sein Einkommen bekam er vom Amt, genau wie ihr Papa und ihre Mama. Die beiden stritten oft, und Janina stellten sie zum Füttern in einem Autositz aufs Sofa, weil sie keinen Kinderstuhl hatten. An diesem Tag, es war der 24. Oktober, hatten Janinas Eltern noch sieben Euro auf ihrem Konto. Zu wenig, um bis zur November-Überweisung über die Runden zu kommen. Der Kühlschrank war leer, die Windeln für Janina waren aufgebraucht, und immer wenn es an der Tür klingelte, zitterten die Eltern, aus Sorge, das Jugendamt würde kommen, um das Kind mitzunehmen.

Dann war da Sascha, ein Kölner, blass und schlau, zehn Jahre alt. Er hatte gesehen, wie seine Mutter weinte, als die Grundschullehrer ihm eine Empfehlung für die Hauptschule ausstellten. Jetzt saß er da, sprach mit den Freunden über die Zukunft, die für einen Zehnjährigen genau das sein sollte, was sie für seine Klassenkameraden war: ein Ort der Träume und Spinnereien. Einer wollte Hundeverkäufer werden, einer Präsident von Afrika, einer, natürlich, Fußballstar. Und Sascha? Der ahnte, welchen Platz ihm die Erwachsenen längst zugewiesen hatten. "Wenn ich hier den Hauptschulabschluss mache", sagte er, "kann ich ja höchstens Kloputzer werden".

Seit mehr als zehn Jahren berichte ich in Fernsehreportagen, Büchern und Zeitungsartikeln immer wieder über arme Kinder in Deutschland. Ich habe all die Statistiken gelesen. Und ich weiß, dass Janinas und Saschas Lebenschancen schlechter als die ihrer Altersgenossen sind, dass die zwei aller Wahrscheinlichkeit nach nicht studieren werden. Mehr als in vielen anderen Industrieländern entscheidet bei uns die soziale Herkunft über die Zukunft von Kindern.

Auch weiß ich inzwischen, wie Leser und Zuhörer reagieren, wenn ich von solchen Kindern schreibe. Manche bedauern Janina und Sascha ein paar Sätze lang, dann geben sie deren Eltern die Schuld: Diese allein sind für das Schicksal ihrer Kinder verantwortlich, nicht die Gesellschaft. Die

meisten Leser und Zuhörer aber sind anders. Sie fühlen mit: “so viele arme Kinder in unserem reichen Land”.

Text nach: <http://www.zeit.de/2017/02/kinderarmut-deutschland-eltern-chancen-sozialpolitik>.

Übung 14. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Kinderarmut in Deutschland”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle der deutschen Journalistin übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Госпожа Фридрихс, вы уже 10 лет пишете о бедных детях в Германии. Можете ли вы рассказать о некоторых из таких детей?

Frau Friedrichs: Ja, natürlich. Eine der Ersten war Janina. Als ich sie kennenlernte, war sie elf Monate alt. Ihre Eltern bekamen das Einkommen vom Amt genauso wie ihr Opa. Die Eltern stellten Janina zum Füttern in einem Autositz aufs Sofa, weil sie kein Geld hatten, um einen Kinderstuhl zu kaufen.

Korrespondent: Могут ли органы опеки забрать ребенка из такой семьи, госпожа Фридрихс?

Frau Friedrichs: Es kann sein. Immer wenn es an der Tür klingelte, zitterten Janinas Eltern aus Sorge, das Jugendamt wird kommen, um das Kind mitzunehmen.

Korrespondent: Госпожа Фридрихс, а каковы шансы на получение хорошего образования у детей из бедных семей?

Frau Friedrichs: Ihre Lebenschancen sind schlechter als bei ihrer Altersgenossen. Ich kenne einen Kölner, Sascha. Er ist zehn Jahre alt. Er hat gesehen, wie seine Mutter weinte, als die Grundschullehrer ihm eine Empfehlung für die Hauptschule ausstellten. Er ahnt bereits, welchen Platz ihm die Erwachsenen längst zugewiesen haben. “Wenn ich den Hauptschulabschluss mache”, sagt er, “kann ich ja höchstens Kloputzer werden”.

Korrespondent: Сочувствуют ли Ваши читатели таким детям, госпожа Фридрихс?

Frau Friedrichs: Manche bedauern Janina und Sascha ein paar Sätze lang, dann geben sie deren Eltern die Schuld: Diese allein seien für das Schicksal ihrer Kinder verantwortlich, nicht die Gesellschaft. Die meisten Leser aber sind anders. Sie fühlen mit.

Übung 15. *Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.*

Das Leben der Reichen, wo Männer ihren Frauen Boni zahlen

“Fein gemacht, Schatz!” In Manhattans Geldelite zahlen Banker ihren Frauen mitunter Boni – für Erfolge bei Haushaltsführung und Kindererziehung.

Sie sind jung, hoch qualifiziert – und Hausfrauen und Mütter in New Yorks Geldelite. Eine Anthropologin beobachtete, wie manche Banker ihre Gattinnen belohnen: per Bonus, wenn sie sparsam wirtschaften oder die Kinder in der Schule glänzen.

Es war ein “kultureller Schock” für die Anthropologin Wednesday Martin, als sie in das New Yorker Nobelviertel zog. Martin, die früher unter anderem das Leben von Frauen in den abgelegenen Regionen des Amazonasbeckens untersucht hatte, stieß in dem kleinen Gebiet westlich der Lexington Avenue, auf eine sehr exotische Gesellschaft mit sehr eigenen Gesetzen: streng nach Geschlechtern getrennt, die Frauen allesamt nicht erwerbstätig.

Und das Bizarrste: Etliche von ihnen bekommen von ihren reichen Männern einen vertraglich verhandelten Bonus ausgezahlt, wenn sie besonders gut mit dem Haushaltsgeld umgehen oder die Kinder besondere schulische Erfolge erzielen.

“Glam SAHMs”, glamouröse Stay-at-home-moms, nennt Martin in einem Beitrag für die New York Times die Frauen der hier sesshaften Geldelite, die ihre Kinder im Businessdress zur Schule bringen. Die meisten von ihnen sind um die 30 Jahre alt und haben gute Abschlüsse von renommierten Universitäten oder Business Schools. Sie haben meist drei bis vier Kinder unter zehn Jahren, deren Erziehung zu möglichst großem

sozialen und schulischen Erfolg sie zu ihrem Hauptprojekt machten. “Intensive mothering” heißt das auf Soziologisch.

Text nach: <http://www.spiegel.de/karriere/hausfrauen-bonus-anthropologin-ueber-reiche-in-manhattan-a-1034508.html>.

Übung 16. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema "Das Leben der reichen Familien aus New Yorks Geldelite", wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle der deutschsprachigen Anthropologin Wednesday Martin übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Венсдей, Вы написали очень интересную статью о жизни богатых семей – представителей финансовой элиты Нью-Йорка. Расскажите нам об этом.

Wednesday Martin: In Manhattans Geldelite zahlen Banker ihren Frauen Boni – für Erfolge bei Haushaltsführung und Kindererziehung. Manche Banker belohnen ihre Gattinnen per Bonus, wenn sie sparsam wirtschaften oder die Kinder in der Schule glänzen.

Korrespondent: Почему Вас это удивило?

Wednesday Martin: Als ich in das New Yorker Nobelviertel zog, war es ein “kultureller Schock” für mich, weil ich früher unter anderem das Leben von Frauen in den abgelegenen Regionen des Amazonasbeckens untersucht hatte. Und hier, in dem kleinen Gebiet westlich der Lexington Avenue, stieß ich auf eine sehr exotische Gesellschaft mit eigenen Gesetzen.

Korrespondent: Что это за законы, Венсдей?

Wednesday Martin: Alle Frauen sind hier nicht erwerbstätig und bekommen von ihren reichen Männern einen vertraglich verhandelten Bonus ausgezahlt, wenn sie besonders gut mit dem Haushaltsgeld umgehen oder die Kinder besondere schulische Erfolge erzielen.

Korrespondent: А как выглядят эти женщины?

Wednesday Martin: Sie sind jung, hoch qualifiziert und trotzdem sind sie Hausfrauen und Mütter in New Yorks Geldelite. Die meisten von ihnen sind um die 30 Jahre alt und haben gute Abschlüsse von renommierten Universitäten oder Business Schools. Sie haben meist drei bis vier Kinder

unter zehn Jahren, deren Erziehung zu möglichst großem sozialen und schulischen Erfolg sie zu ihrem Hauptprojekt machten. “Intensive mothering” heißt das auf Soziologisch.

Übung 17. Übersetzen Sie schriftlich den folgenden Text aus dem Russischen ins Deutsche. Seien Sie bereit im Unterricht den Text vom Blatt zu übersetzen. Geben Sie den Inhalt des Textes auf Deutsch wieder.

Всё, что угодно, только не эмансипированная женщина!

«Современные мужчины зависят от давно устаревших социальных ролей», – утверждает социолог Вальтер Хольштейн. Данные статистических федеральных ведомств подтверждают, что мужчины больше склонны к ожирению, почти десять миллионов взрослых мужчин до сих пор живут с родителями, две трети не имеют детей.

Приведенные данные являются исключительно досадными, так как не учитывают истинных проблем юношей и мужчин, среди которых – ущемление их интересов в образовательных учреждениях, более высокая безработица или существенно более короткая продолжительность жизни в отличие от женщин. При этом для решения проблемы не принимается практически никаких социальных мер.

В сложившейся ситуации отчасти виновата политика. Мы не занимаемся многочисленными проблемами, которые сегодня есть у мужчин, такими как относительно плохое здоровье или высокий уровень самоубийств. В переходном возрасте в девять раз больше юношей, нежели девушек, кончают жизнь самоубийством. Находит ли этот факт отражение в общественных дискуссиях? Нет. Мужчины, по видимому, сильный пол, не нужно о них волноваться. То, что мужчины чаще становятся безработными в отличие от женщин, также нигде не обсуждается.

Уже много лет для женщин проводятся масштабные кампании, которые способствуют развитию нового представления о них самих. В противоположном направлении, к сожалению, не делается ничего. О мужчинах полностью забыли. В итоге женщины имеют новое понимание себя, а мужчины – нет. 80 % женщин хотят карьеру и детей. Большая часть мужчин, как и прежде, заявляют: «Всё, что угодно, только не эмансипированная женщина!». Поэтому женщине стало

нереально сложно найти подходящего мужа. Мужчина по-прежнему хочет быть единственным добытчиком в семье и видит жену только матерью своих детей.

Block 5. Hausaufgabe

Übung 18. Stellen Sie eine Liste mit möglichst vielen Familienmitgliedern auf Russisch zusammen. Übersetzen Sie die Wörter ins Deutsche und lernen Sie diese auswendig. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.

Übung 19. Übersetzen Sie die nachstehenden Sätze aus dem Deutschen ins Russische. Die expressive Ausdrucksweise soll dabei beibehalten werden.

1. In jeder guten Familie gibt es fast immer auch ein schwarzes Schaf.
2. Die Familie, Haushalt, verkackte Windeln... Er war davon müde: körperlich, und geistig, und seelisch.
3. Lenz baute sich vor mir auf: "Robby, was ist dir heute morgen zuerst begegnet?"

Ich dachte nach: "Ein tanzendes, altes Weib".

"Heiliger Moses! Ein schlechtes Vorzeichen! Paßt aber zu deinem Horoskop. Habe es gestern gestellt. Du bist ein Kind des Schützen, unzuverlässig, schwankend, ein Rohr im Winde, mit verdächtigen Saturntrigonem und einem lädierten Jupiter in diesem Jahr. Da Otto und ich Vater- und Mutterstelle an dir vertreten, überreiche ich dir deshalb als erstes etwas zum Schutz.

Nimm dieses Amulett! Eine Nachkommin der Inkas hat es mir dereinst überlassen. Sie hatte blaues Blut, Plattfüße, Läuse und die Gabe, in die Zukunft zu schauen. "Weißhäutiger Fremdling", sagte sie zu mir, "Könige haben es getragen, die Kraft der Sonne, des Mondes und der Erde ist darin, von den kleineren Planeten ganz zu schweigen – gib mir einen Silberdollar für Schnaps dafür und du kannst es haben". Damit die Glückskette weitergeht, überreiche ich es dir. Es wird dich behüten und deinen unfreundlichen Jupiter in die Flucht schlagen".

Er hängte mir eine kleine schwarze Figur an einer dünnen Kette um den Hals. "So! Das ist gegen die höhere Misere". (Text nach: "Drei Kameraden" von Erich Maria Remarque).

BILDUNG IN DEUTSCHLAND

Block 1. Übungen zum Gedächtnistraining

Übung 1. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten stehenden Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Russisch wieder.

In den ersten 4 Jahren, 6 Jahre dauern, von der Klasse 5 bis zur Klasse 10, nach der 4. Klasse, etwa 20 % der Menschen, die Hälfte der Studenten, fünf bis sechs Jahre dauern, nach sechs Semestern, beinahe 60 Millionen Menschen, ein Viertel der 26- bis 35-Jährigen, 13 % der Erwerbstätigen mit niedrigem Bildungsniveau, dieser Anteil liegt bei 20 %, 40 % der Erwerbstätigen, 20 % der Menschen eines Altersjahrgangs.

Übung 2. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten aufgeführten russischen Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Deutsch wieder.

С первого по третий класс, четверть людей в возрасте от 20 до 35 лет, половина детей в возрасте от 7 до 10 лет, в течение первых четырех лет, 60 % работающих со средним уровнем образования, длиться 8 лет, после 6-го класса, почти 50 % учеников, без малого 30 миллионов человек, эта доля составляет 40 %, 17 % людей одного года рождения, после трех семестров, после третьего семестра, длиться 7 – 8 лет, 80 % трудящихся.

Übung 3. Üben Sie ihre Sprechtechnik. Sprechen Sie die unten stehenden Zungenbrecher immer wieder nach, erhöhen Sie das Tempo bei jeder Wiederholung soweit es geht. Bitte achten Sie auf die Aussprache der langen und kurzen Vokale. Nennen Sie den verwendeten Transformationstyp in den Übersetzungsvarianten.

1) [a] – краткий гласный звук, произносится более кратко, чем соответствующий русский. При произнесении гласного [a] губы

нейтральны, они не принимают участия в образовании звука; рот открыт меньше, чем при произнесении соответствующего долгого гласного, а язык лежит плоско. В начале слова или ударного слога гласный [a] произносится с *новым*, или *твердым*, приступом. Данное явление незнакомо русскому языку. Твердый приступ возникает в гортани от плотного смыкания голосовых связок перед произнесением звука. Чтобы произнести гласный с твердым приступом, нужно усилить выдох воздуха из легких и задержать его в гортани так, как это происходит при легком покашливании. Этот звук похож на русский звук в слове «Ах!», если произносить его энергично и с досадой.

Пример: Als Anna abends aß, aß Anna abends Ananas. – Если Анна ела вечером, то она съедала ананас.

2) [ɛ] – краткий открытый гласный звук несколько похож на русский звук [э] в слове «этот», но он более открытый. При произнесении звука [ɛ] челюсть сильно опущена, губы слегка растянуты, язык продвинут вперед, кончик языка прикасается к передним нижним зубам, мускулы сильно напряжены.

Пример: Der Metzger wetzt das Metzgermesser mit dem Metzgers Wetzstein, mit dem Metzgers Wetzstein wetzt der Metzger sein Metzgermesser. – Мясник точит кухонный нож точильным камнем для ножей. Точильным камнем для кухонных ножей мясник точит свой нож.

3) [e:] – долгий закрытый гласный звук произносится значительно длиннее и напряженнее русского [э]. При произнесении немецкого [e:] нижняя челюсть опущена несколько больше, чем при [i:], губы сильно растянуты, язык меньше продвинут вперед, а средняя спинка языка не так близко подтянута к небу, как при [i:], кончик языка упирается в передние нижние зубы, мускулы речевого аппарата напряжены. При произнесении звука [e:] нельзя допускать скольжения органов речи от [e:] к другому звуку. Нельзя смягчать немецкие согласные перед звуком [e:].

Пример: Zehn Ziegen zogen zehn Zentner Zucker zum Zoo, zum Zoo zogen zehn Ziegen zehn Zentner Zucker. – Десять коз приволокли в зоопарк десять центнеров сахара. Десять центнеров сахара приволокли в зоопарк десять коз.

Übung 4. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste deutschsprachiger Komponisten. Die Lehrerin liest die Namen im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach.

Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Max Bruch, Georg Friedrich Händel, Karl Amadeus Hartmann, Franz Joseph Haydn, Felix Mendelssohn, Wolfgang Amadeus Mozart, Max von Schillings, Heinz Schubert, Clara Schumann, Robert Schumann, Heinrich Schütz, Johann Strauss, Richard Wagner.

Übung 5. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste russischsprachiger Komponisten. Die Lehrerin liest die Namen im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach. Bitte achten Sie dabei auf die vorgegebene Reihenfolge.

Александр Порфирьевич Бородин, Михаил Иванович Глинка, Александр Львович Гурилёв, Александр Сергеевич Даргомыжский, Модест Петрович Мусоргский, Сергей Васильевич Рахманинов, Николай Андреевич Римский-Корсаков, Сергей Иванович Танеев, Петр Ильич Чайковский, Дмитрий Дмитриевич Шостакович.

Block 2. Neuer Wortschatz

Übung 6. Lesen Sie die Wörter unten. Übersetzen Sie die Wörter sowie deren Wendungen und Sätze ins Russische. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.

1) **Erwerb** *m* -(e)s – получение, приобретение, усвоение; Erwerb der Bildung; Erwerb der beruflichen Fertigkeiten. Ziel des Studiums des Faches Linguistik ist der Erwerb einer interdisziplinär orientierten wissenschaftlichen Qualifikation.

2) **vermitteln** *Akk.* – сообщать; передавать (опыт, знания); Kenntnisse vermitteln; die Grundlagen des Skifahrens spielerisch vermitteln. Allein die Tatsache, dass ihr Mann Zahnarzt ist, soll vermitteln, dass sie auch kompetent ist.

3) **verteilen** – распределять, размещать, сортировать; die Rollen verteilen; die Bonbons an die Kinder verteilen. Er hat sein Geld an die Armen verteilt. Der Rauch verteilte sich immer dichter im Raum.

4) **reichen** *bis an Akk.* – простираться, тянуться; mit dem Kopf bis an die Decke reichen; die Haare reichen jemandem bis an die Schulter. Sein Sohn reicht ihm schon bis an die Schulter.

5) **ein Sechser im Lotto** – главный выигрыш в лотерее. Eine lukrative Arbeit zu finden, ist wie ein Sechser im Lotto.

6) **abzielen** *auf Akk.* – метить на что-либо, стремиться к чему-либо, иметь своей целью что-либо; diese Maßnahmen sind darauf abgezielt. Der Unterricht soll darauf abzielen, ein tieferes Verständnis des Lehrstoffs bei den Studenten zu entwickeln.

7) **Berufsreife** *f =* – профессиональная зрелость, готовность к профессиональной деятельности; berufsreif werden. Er gelangte sehr früh zur Berufsreife. Unsere Hauptschule führt erfolgreich Vorbereitungskurse zur Erlangung der Berufsreife durch.

8) **abschließen** – заканчивать, завершаться, закрывать, заключать (например, договор); Aufgabe abschliessen; Diskussion abschliessen. Habt ihr eure Arbeit rechtzeitig abgeschlossen? Schließt bitte die Außentür ab, wenn ihr geht.

9) **Laufbahn** *f =, -en* – карьера, поприще; Laufbahn der Beamten. Er hat seine Laufbahn als Dozent an den Pädagogischen Hochschulen in Braunschweig begonnen. Unter Laufbahn versteht man im Personalwesen die berufliche Entwicklung von Arbeitskräften.

10) **Entscheidung treffen** – принимать решение; eine strategische Entscheidung treffen. Ich will keine einseitige Entscheidung treffen.

11) **anbieten** – предлагать что-либо; Waren zum Verkauf anbieten; jemandem seine Hilfe anbieten. Der junge Mann bot einer alten Frau seinen Sitzplatz an. In diesem Restaurant werden russische Gerichte angeboten.

12) **bestehen** – существовать; die Möglichkeit besteht. Die Firma besteht schon seit zehn Jahren. Bei solchen Preisen kann das Geschäft nicht lange bestehen.

13) **stammen aus** *Dat.* – происходить из чего-либо, откуда-либо; быть родом откуда-либо; aus Moskau stammen. Woher stammen Sie? Dieser Brauch stammt aus alter Zeit. Dieses Wort stammt aus dem Griechischen.

14) **aufweisen** – показывать, предъявлять, иметь, обнаруживать; Lernschwächen aufweisen. Seine Kenntnisse weisen große Lücken auf.

15) **ausgerichtet sein auf** *Akk.* – быть направленным на что-либо, ориентироваться на что-либо; auf die Praxis ausgerichtet sein; auf ein bestimmtes Gebiet ausgerichtete Interessen. Dieses Buch ist stark politisch ausgerichtet.

Block 3. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes

Übung 7. Füllen Sie die Lücken unten durch die Steigerungsstufen der Adjektive aus. Übersetzen Sie die Wortpaare.

Arm – <...>, alt – <...>, wenig – <...>, leer – <...>, blass – <...>, schlecht – <...>, trocken – <...>, lang – <...>, sparsam – <...>, klein – <...>, übergewichtig – <...>, ärgerlich – <...>, hoch – <...>, stark – <...>, häufig – <...>, gut – <...>, groß – <...>, edel – <...>, viel – <...>, jung – <...>, wichtig – <...>, niedrig – <...>, neu – <...>, kurz – <...>, teuer – <...>, lieb – <...>, schnell – <...>, laut – <...>, gern – <...>, nah – <...>, lustig – <...>, reich – <...>, voll – <...>, gesund – <...>, schön – <...>, dick – <...>, schlank – <...>, früh – <...>, zufrieden – <...>.

Übung 8. Übersetzen Sie die folgenden Wörter und Wendungen. Ersetzen Sie das unbekannte Wort oder Wendung durch ein Synonym oder einen ähnlichen Begriff. Sie können diese Technik verwenden, wenn Sie die genaue Übersetzung nicht wissen.

Beispiel: Система образования в Германии делится на четыре ступени. → Система образования в Германии имеет четыре ступени. → Das Bildungssystem in Deutschland hat vier Stufen.

Dann suchen Sie nach der genauen Übersetzung im Wörterbuch.

Создание возможностей; сюда относятся; ознакомление ребенка со школьной системой; представляет собой общую для всех школу; детей учат считать, писать и читать; определять время по часам; детей распределяют по разным школам в зависимости от их успеваемости; расширять знания; аттестат, полученный в гимназии, открывает дорогу в университет; будет введен единый экзамен; направлен на развитие профессиональной зрелости; международно признаваемый диплом.

Übung 9. Übersetzen Sie die untenstehenden Wendungen unter Verwendung verschiedener Transformationsarten. Nennen Sie den Transformationstyp.

Beispiel: Alle Kinder einer Altersklasse werden gemeinsam unterrichtet. – Все дети одного возраста учатся вместе (замена пассивной конструкции на активную).

Das deutsche Bildungssystem; Möglichkeiten zum Erwerb von Bildung; die Grundschule soll Grundkenntnisse in Deutsch, Mathematik und den Natur- und Geisteswissenschaften vermitteln; drei Kulturtechniken sind Lesen, Schreiben und Rechnen; geschichtliche und geografische Grundlagen; das soll den Abschluss der Realschule hochwertiger machen; dieser Schulzweig zielt vor allem auf die Berufsreife der Schüler ab; das dreigliedrige Schulsystem; diese Schulform wird nicht von allen Bundesländern angeboten; aus einer Akademikerfamilie stammen; die Menschen eines Altersjahrgangs; beruflich weiterbilden.

Übung 10. Die Lehrerin liest die untenstehenden Definitionen einiger Begriffe vor. Die Studenten machen eine mündliche Übersetzung nach jeder vorgelesenen Definition und nennen den dazu passenden Begriff.

Die gesuchten Begriffe sind: die Grundschule, das Gymnasium, das Bildungssystem, die Hauptschule, die Hochschulreife, berufliche Weiterbildung.

- Das ist der Schulzweig in Deutschland, der auf die Berufsreife der Schüler abzielt und praxisorientiert aufgebaut ist.

- Der Aufbau aller Einrichtungen und Möglichkeiten zum Erwerb von Bildung.

- Das ist die Reife und damit Befähigung für ein Studium an einer Hochschule.

- Das ist jeder Bildungsvorgang, der eine vorhandene berufliche Vorbildung vertieft oder erweitert.

- Das ist die höchste Schulform in Deutschland. Sie schließt mit dem Abitur ab und eröffnet den Weg an eine Hochschule.

- Das ist die einzige "Gesamtschule" in Deutschland, wo alle Kinder einer Altersklasse gemeinsam unterrichtet werden.

Übung 11. Erklären Sie mündlich die nachstehenden Begriffe.

Die Schule, die Hochschule, die Bildung, die Grundkenntnisse, der Unterricht, die Umgebung, die Berufsreife, die Laufbahnentscheidung, das Bundesland, die Praxis, die Wirtschaft, der Umbruch, der Bachelor, der Master.

Block 4. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Festigung des Wortschatzes

Übung 12. Überfliegen Sie zunächst den ganzen Text. Was können Sie schon nach dem Überfliegen über den Inhalt des Textes sagen?

- 1) Wer hat diesen Text geschrieben? Wer ist der Autor? Vermuten Sie.
- 2) Wo und wann erschien der Text? Versuchen Sie zu vermuten.
- 3) Wozu hat der Autor diesen Text geschrieben? Aus welchem Anlass erschien der Text?
- 4) An wen richtet sich der Autor?
- 5) Welche Informationen können Sie aus der Überschrift erhalten?
- 6) Bestimmen Sie das Thema und die Hauptideen des Textes.
- 7) Wie beginnt der Text? Wie endet er?
- 8) Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte ein. Welche Zwischenüberschriften können Sie jedem Sinnabschnitt geben?
- 9) Können Sie schon sagen, ob der Text für Sie interessant ist? Begründen Sie Ihre Meinung.

Übung 13. Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.

Wie funktioniert das deutsche Bildungssystem?

Ein Bildungssystem bezeichnet den Aufbau aller Einrichtungen und Möglichkeiten zum Erwerb von Bildung. Dazu zählen das Schulsystem, das Hochschulwesen und der Weiterbildungssektor. Das deutsche Bildungssystem ist in vier Stufen gegliedert.

1. Die Primarstufe: Grundschule

Die Bildung in der Primarstufe wird in Deutschland in der Grundschule vermittelt. Diese Schulform ist der Einstieg eines Kindes in das Schulsystem und stellt im Grunde die einzige "Gesamtschule" in Deutschland dar, da hier alle Kinder einer Altersklasse gemeinsam unterrichtet werden. Die Grundschule soll Grundkenntnisse in Deutsch, Mathematik und den Natur- und Geisteswissenschaften vermitteln und die Grundlage für den Unterricht auf den weiterführenden Schulen bilden. Dabei werden die drei Kulturtechniken: Lesen, Schreiben und Rechnen unterrichtet. Außerdem lernen die Kinder in diesen ersten 4 Jahren die Uhr zu lesen, erhalten eine erste politische Bildung und geschichtliche sowie geografische Grundlagen über ihre Region. Im Anschluss an den Besuch der Grundschule, der in der Regel 4 Jahre – in Berlin und Brandenburg 6 Jahre – dauert, werden die Schüler ihren Leistungen entsprechend auf die verschiedenen weiterführenden Schulformen wie Gymnasien, Realschulen oder Hauptschulen verteilt.

2. Der Sekundarbereich: Gymnasium, Realschule, Hauptschule, oder Gesamtschule

Die Sekundarstufe definiert in Deutschland die mittlere Schulbildung, sie reicht von der Klasse 5 nach dem Besuch der Grundschule bis hin zur Klasse 10 bzw. 9 an weiterführenden Schulen.

In der Zeit auf den weiterführenden Schulen sollen die Grundkenntnisse aus der Grundschule vertieft und erweitert werden. In Deutschland verteilen sich die Schüler der weiterführenden Schulen auf folgende verschiedenen Schulformen:

- **Gymnasium**

Eine Empfehlung für das Gymnasium ist für manche wie ein Sechser im Lotto. Die höchste Schulform in Deutschland schließt mit dem Abitur ab und eröffnet den Weg an eine Hochschule.

- **Realschule**

Nach den neuesten Beschlüssen der Ministerkonferenz wird auch für den Realschulabschluss eine gesonderte, zentral organisierte Prüfung eingeführt – das soll den Abschluss an der Realschule hochwertiger und vergleichbarer machen.

- **Hauptschule**

Der Schulzweig zielt vor allem auf die Berufsreife der Schüler ab und ist eher praxisorientiert aufgebaut.

- **Gesamtschule**

Die Gesamtschule ist in Deutschland eine Alternative zum dreigliedrigen Schulsystem – Gymnasium-Realschule-Hauptschule. Die drei Schulformen werden hier sozusagen miteinander kombiniert. Der Vorteil der Gesamtschule besteht darin, dass nach der 4. Klasse noch keine weitere Laufbahnentscheidung getroffen werden muss. Die Schulform wird jedoch nicht von allen Bundesländern angeboten.

3. Die dritte Stufe: Hochschulen, Berufsakademien, Fachakademien und Fachschulen

In Deutschland schließen etwa 20 % der Menschen eines Altersjahrgangs ein Hochschulstudium ab. Das Studium dauert für mehr als die Hälfte der Studenten etwa fünf bis sechs Jahre.

Wer studieren möchte, muss sich nicht nur für ein Studienfach, sondern auch für eine Hochschulform entscheiden. Hier stehen die folgenden Optionen zur Auswahl: Universität, Fachhochschule oder private Einrichtung.

Dabei ist das Hochschulstudium an einer Fachhochschule meist mehr auf die Praxis ausgerichtet als das an einer Universität, private Hochschulen können dagegen oft eine größere Nähe zur Wirtschaft bieten.

Die Abschlüsse eines Hochschulstudiums in Deutschland haben mit dem Bologna-Prozess einen Umbruch erfahren – die Umstellung auf die international anerkannten und vergleichbaren Abschlüsse Bachelor und Master.

Der Bachelor stellt bei den neuen Abschlüssen den ersten möglichen Studienabschluss dar, der nach sechs Semestern Regelstudienzeit erreicht werden kann und eine Berufsqualifikation darstellt. Daran kann noch ein viersemestriges Masterstudium angeschlossen werden, welches ebenfalls zum Berufseinstieg qualifiziert und zusätzlich zur Promotion befähigt.

4. Die vierte Stufe: Private und berufliche Weiterbildung nach der Berufsausbildung

Eigentlich ist es unmöglich, sich im Laufe des Lebens nicht weiter zu bilden. Jede neue Fähigkeit und jede neue Information ist streng genommen Weiterbildung.

Der vierte Bereich des deutschen Bildungssystems befasst sich im Großen und Ganzen mit dem Konzept der Weiterbildung.

Text nach: <http://www.bildungxperten.net/wissen/wie-funktioniert-das-deutsche-bildungssystem/>

Übung 14. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema "Bildungssystem in Deutschland", wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen Lehrers Jurgen Steinke übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Господин Штайнке, как функционирует система образования в Германии?

Jurgen Steinke: Im Großen und Ganzen ist das deutsche Bildungssystem in vier Stufen gegliedert. Das sind die Primarstufe, die Sekundarstufe, der Tertiärbereich und die berufliche Weiterbildung.

Korrespondent: Как строится обучение на первой ступени?

Jurgen Steinke: Die Bildung in der Primarstufe wird in Deutschland in der Grundschule vermittelt. Diese Schulform ist somit der Einstieg eines Kindes in das Schulsystem. Die Grundschule soll Grundkenntnisse in Deutsch, Mathematik und den Natur- und Geisteswissenschaften vermitteln und die Grundlage für den Unterricht auf den weiterführenden Schulen bilden. Dabei werden primär die drei Kulturtechniken wie Lesen, Schreiben und Rechnen unterrichtet.

Korrespondent: А что представляет собой вторая ступень, господин Штайнке?

Jurgen Steinke: Die Sekundarstufe definiert in Deutschland die mittlere Schulbildung. Hier sollen die Grundkenntnisse aus der Grundschule vertieft und erweitert werden. In Deutschland werden die Schüler in der zweiten Stufe auf die verschiedenen Schulformen verteilt.

Korrespondent: От чего же зависит это распределение?

Jurgen Steinke: Das hängt von den Studienleistungen der Schüler ab. Die besten Schüler bekommen eine Empfehlung für das Gymnasium. Es eröffnet den Weg an eine Hochschule. Nach den neuesten Beschlüssen der Ministerkonferenz wird auch für die Realschule eine umfassende Prüfung organisiert. Das soll das Hochschulstudium nach der Realschule möglicher machen. Die Hauptschule zielt nur auf die Berufsreife der Schüler ab und ist praxisorientiert aufgebaut.

Korrespondent: Что насчет третьей ступени, господин Штайнке?

Jurgen Steinke: Diese Stufe stellt an sich das Hochschulstudium dar.

Korrespondent: А как же строится обучение на четвертой ступени?

Jurgen Steinke: Der vierte Bereich des deutschen Bildungssystems befasst sich mit dem Konzept der beruflichen Weiterbildung.

Übung 15. *Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.*

Auszubildende klagen über Überstunden

Eine Gewerkschaftsstudie zeigt, dass ein Drittel aller Auszubildenden regelmäßig Überstunden macht. Auch hoher Druck vom Chef gehört zum Alltag.

Viele Auszubildende leiden unter regelmäßigen Überstunden und hohem Druck während ihrer Ausbildung. Das geht aus einer Studie des Deutschen Gewerkschaftsbundes (DGB) hervor. Vor allem im Hotel- und Gaststättengewerbe klagen viele Auszubildende laut DGB über solche Zustände. "In der Ausbildung als billige Arbeitskräfte missbraucht zu werden, das ist die Realität in dem Bereich", sagte die DGB-Chefin Elke Hannack. Auch Berufe aus dem Handwerk wie Friseure und Lebensmittel-Fachverkäufer sowie Fachangestellte in Zahnarztpraxen leiden davon.

Insgesamt leistet über ein Drittel der Auszubildenden regelmäßig Überstunden. Im Schnitt sind es 4,2 Stunden mehr. Von diesen Auszubildenden bekommen laut DGB mehr als 13 % weder Bezahlung noch Freizeitausgleich. Ein Problem sind außerdem die Ausbildungsinhalte: Für 35 % liegt kein betrieblicher Ausbildungsplan vor. Mehr als jeder zehnte Auszubildende übt regelmäßig ausbildungsfremde Tätigkeiten aus.

"Je größer der Betrieb, desto höhere Zufriedenheit mit der Ausbildung", sagte die DGB-Chefin Elke Hannack. Am zufriedensten sind Mechatroniker, Zerspanungstechniker, Elektroniker, Industriemechaniker und Industriekaufleute.

Der DGB forderte Bund und Länder auf, mehr in die Berufsschulen zu investieren. "Wir brauchen einen Berufsschulpakt, mit

dem sich Bund und Länder verpflichten, mehr Geld in die Hand zu nehmen". Technische Modernisierung und mehr Lehrkräfte sind nötig. Nur 58 % der Auszubildenden sind laut DGB mit der Qualität des Berufsschulunterrichts zufrieden.

Text nach: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-08/deutscher-gewerkschaftsbund-ausbildungen-ueberstunden-azubis>.

Übung 16. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema "Probleme der Auszubildenden in der BRD", wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle der DGB-Chefin des deutschen Gewerkschaftsbundes Elke Hannack übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Какие проблемы есть у учеников производственного обучения в Германии, фрау Ханнак?

Elke Hannack: Viele Auszubildende machen regelmäßig Überstunden. Im Schnitt sind es 4,2 Stunden mehr. Dabei bekommen die Auszubildende weder Bezahlung noch Freizeitausgleich. Auch hoher Druck vom Chef gehört zum Alltag. Vor allem im Hotel- und Gaststättengewerbe klagen viele Auszubildende über solche Zustände. Auch Berufe aus dem Handwerk wie Friseure, Lebensmittelverkäufer und Fachangestellte in Zahnarztpraxen leiden davon. Am zufriedensten sind Mechatroniker, Zerspanungstechniker, Elektroniker, Industriemechaniker und Industriekaufleute.

Korrespondent: Кто виноват в сложившейся ситуации?

Elke Hannack: Die Ausbildungsinhalte sind ein Problem. Für 35 % liegt kein betrieblicher Ausbildungsplan vor. Mehr als jeder zehnte Auszubildende übt regelmäßig ausbildungsfremde Tätigkeiten aus.

Korrespondent: Все профессиональные училища в Германии таковы?

Elke Hannack: Nein. Je größer die Schule ist, desto höhere Zufriedenheit gibt es mit der Ausbildung.

Korrespondent: Фрау Ханнак, предпринимаются ли какие-то меры для решения имеющихся проблем?

Elke Hannack: Der DGB forderte Bund und Länder auf, mehr in die Berufsschulen zu investieren. Technische Modernisierung und mehr Lehrkräfte sind auch nötig. Jetzt sind nur 58 % der Auszubildenden mit der Qualität des Unterrichts in der Berufsschule zufrieden.

Übung 17. Übersetzen Sie schriftlich den folgenden Text aus dem Russischen ins Deutsche. Seien Sie bereit im Unterricht den Text vom Blatt zu übersetzen. Geben Sie den Inhalt des Textes auf Deutsch wieder.

Владение иностранным языком – необходимая квалификация для профессии

Ввиду усиливающейся глобализации от сотрудников всё больше ожидается наличие определенной компетенции в сфере иностранных языков.

Исследования показали, что знания иностранных языков становятся всё более важными для молодого поколения. Четверть людей в возрасте от 26 до 35 лет в Европе утверждает, что они используют иностранный язык в профессиональной деятельности. С возрастом эта доля снижается. К тому же использование иностранного языка в работе значительно зависит от уровня образования. Только 13 % работающих с низким уровнем образования говорят на иностранном языке на работе, у сотрудников со средним образованием этот показатель составляет 20 %, а у людей с высшим образованием – 40 %.

Английский в последние годы зарекомендовал себя важнейшим языком, он необходим для ведения деловой переписки и переговоров с иностранными клиентами и партнерами. Но знаний одного английского языка в скором времени уже будет недостаточно.

Знания второго иностранного языка все чаще считаются необходимыми или, по крайней мере, желательными. Немецкий, французский и испанский – три главнейших иностранных языка после английского. Ввиду растущих рынков в Восточной Европе и Азии всё большее значение приобретают такие языки, как польский и китайский. Межкультурные знания на рынке труда больше не являются конкурентным преимуществом, они стали социальной необходимостью.

Для взрослых существуют различные возможности, чтобы освежить свои знания иностранного языка или выучить язык с нуля.

При этом сотрудники получают значительную поддержку от работодателя. Существует множество вариантов изучения языка: языковые курсы за границей, частные занятия с преподавателем или языковые школы.

Block 5. Hausaufgabe

Übung 18. *Bilden Sie eigene Sätze mit den transitiven Verben: steigern und senken, aber auch mit den intransitiven Verben: steigen und sinken.*

Beispiele: Das Bruttosozialprodukt des Landes hat sich in den letzten Jahren erheblich gesteigert.

Die deutsche Wirtschaft hat ihr Bruttosozialprodukt 2017 um 20 % gesteigert.

Wir haben den Stromverbrauch 2017 um 7 % gesenkt.

Der Stromverbrauch senkte sich im vorigen Jahr um 7 %.

Das Bruttosozialprodukt des Landes ist in den letzten Jahren erheblich gestiegen.

Der Stromverbrauch ist im vorigen Jahr um 7 % gesunken.

Übung 19. *Übersetzen Sie die nachstehenden Sätze aus dem Deutschen ins Russische. Die expressive Ausdrucksweise soll dabei beibehalten werden.*

1. Ich habe ihr dringend empfohlen, den Fremdsprachenkurs mitzumachen, aber sie will nicht. Sie ist störrisch wie ein Esel.

2. Harte Schale, weicher Kern.

3. Ihr redet immer schon, was ihr mit dem Geld machen wollt, aber ihr habt den Auftrag doch noch gar nicht bekommen. Man soll nun das Fell des Bären nicht verteilen, bevor man ihn erlegt hat.

4. "Wir schoben den Cadillac beiseite, an dem wir nachmittags gearbeitet hatten. Hinter ihm stand ein sonderbares Ding auf Rädern. Es war der Rennwagen Otto Kösters, der Stolz der Werkstatt.

Köster hatte den Wagen, eine hochbordige, alte Kiste, seinerzeit auf einer Auktion für ein Butterbrot gekauft. Fachleute, die ihn damals sahen, bezeichneten ihn ohne Zögern als interessantes Stück für ein Verkehrsmuseum. Der Konfektionär Bollwies, Besitzer einer Damenmäntelfabrik und Rennamateurliebhaber, riet Otto, eine Nähmaschine daraus

zu machen. Aber Köster kümmerte sich nicht darum. Er zerlegte den Wagen wie eine Taschenuhr und arbeitete Monate hindurch bis in die Nächte daran herum. Eines Abends erschien er dann mit ihm vor der Bar, in der wir gewöhnlich saßen. Bollwies fiel vor Lachen fast um, als er ihn wieder erblickte, so komisch sah er immer noch aus. Um einen Witz zu machen, bot er Otto eine Wette an. Er wollte zweihundert Mark gegen zwanzig setzen, wenn Köster ein Rennen gegen seinen neuen Sportwagen annähme – Strecke zehn Kilometer, ein Kilometer Vorgabe für Ottos Wagen. Köster nahm die Wette an. Alles lachte und versprach sich einen Riesenspaß. Aber Otto tat noch mehr; er lehnte die Vorgabe ab und erhöhte die Wette mit unbewegter Miene auf tausend Mark gegen tausend Mark. Bollwies fragte ihn entgeistert, ob er ihn in eine Irrenanstalt bringen sollte. Köster ließ als Antwort nur seinen Motor an. Beide brachen daraufhin sofort auf, um die Sache auszutragen. Bollwies kam nach einer halben Stunde so verstört zurück, als hätte er die Seeschlange gesehen. Schweigend schrieb er den Scheck aus und einen zweiten dazu. Er wollte die Maschine jetzt auf der Stelle kaufen. Aber Köster lachte ihn aus. Er hätte sie für kein Geld der Erde mehr hergegeben”.

(Text nach “Drei Kameraden” von Erich Maria Remarque).

KAPITEL 3

ARBEITSLEBEN

Block 1. Übungen zum Gedächtnistraining

Übung 1. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten stehenden Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Russisch wieder.*

Millionen Arbeitnehmer in Deutschland, 1,8 Millionen Menschen verdienen weniger als 8,50 Euro pro Stunde, 2,6 Millionen Menschen arbeiten unterhalb des Mindestlohns, ein Stundenlohn von 8,50 Euro brutto, 900 Stellen sind nicht besetzt, Durchschnittseinkommen von 35 443 Euro, Einkunft in Höhe von 48 Milliarden Euro, Zwei Drittel der Beschäftigten verdienen weniger als das Durchschnittseinkommen, die Zahl der Steuerpflichtigen ist seit 2015 um zwei Prozent gestiegen, er

ist Anfang 40, am Freitag um 18 Uhr, eine Woche im Jahr, in der wöchentlichen Besprechung am Montagmorgen, ein Bonus von 200 Euro.

Übung 2. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten aufgeführten russischen Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Deutsch wieder.*

Часовая заработная плата – 250 рублей «грязными» (т. е. без учета налогов и вычетов), ему 40 с небольшим лет, доход в размере 60 миллиардов долларов, 7 миллионов рабочих и служащих в Германии, на ежедневной планёрке в четверг утром, средний доход в 30 тысяч рублей, число налогоплательщиков с 2010 года выросло на 4 %, в 10 часов во вторник, 7,2 миллионов человек имеют зарплату меньше минимального размера оплаты труда (МРОТ), 2 месяца в год, 4,8 миллионов человек зарабатывают менее 150 рублей в час, премия в размере 2 тысяч рублей, 1500 рабочих мест не заняты, две четверти занятых зарабатывают ниже средней заработной платы.

Übung 3. *Üben Sie ihre Sprechtechnik. Sprechen Sie die unten stehenden Zungenbrecher immer wieder nach, erhöhen Sie das Tempo bei jeder Wiederholung soweit es geht. Bitte achten Sie auf die korrekte Aussprache der stimmlosen Konsonanten [p], [t], [k], die aspiriert werden. Übersetzen Sie diese Zungenbrecher aus dem Deutschen ins Russische. Nennen Sie den verwendeten Transformationstyp im Übersetzungsvariant.*

1) [ə] – редуцированный гласный звук, произносится в конечных безударных слогах, суффиксах и окончаниях, в безударных приставках be-, ge-. Это слабый и неясный краткий звук, который называют нейтральным, или редуцированным. По звучанию этот немецкий гласный похож на русский гласный звук в таких словах, как «должен, нужен». Чтобы правильно произнести [ə], необходимо с сильным ударением воспроизвести ударный слог.

Пример: Schnecken erschrecken, wenn Schnecken an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.

2) [p], [t], [k] – глухие согласные звуки. В отличие от русских согласных они произносятся напряженно и с придыханием. Особенно сильное придыхание они имеют в ударном слоге перед гласными, а также в конце слова.

Пример: Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschwagen.

Glücklich ist der Tourist, wenn er auf einer Tour ist und in einer Tour ißt.

Kleine Kinder können keine kleinen Kirschkerne knacken.

Kleine Kirschkerne können kleine Kinder keine knacken.

Übung 4. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste der bekannten Werke der größten Klassiker deutscher Literatur. Die Lehrerin liest die Titel im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach.*

“Das Nibelungenlied”, “Faust. Eine Tragödie”, “Die Leiden des jungen Werthers”, “Die Räuber”, “Kabale und Liebe”, “Nathan der Weise”, “Wilhelm Tell”, “Professor Unrat”, “Der Untertan”, “Buddenbrooks”, “Die Jüdin von Toledo”, “Goya oder der arge Weg der Erkenntnis”, “Mutter Courage und ihre Kinder”, “Effi Briest”, “Im Westen nichts Neues”, “Drei Kameraden”, “Liebe deinen Nächsten”, “Zeit zu leben und Zeit zu sterben”, “Die Nacht von Lissabon”.

Übung 5. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste der bekannten Werke der größten Klassiker deutscher Literatur. Die Lehrerin liest die Titel im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach. Bitte achten Sie dabei auf die vorgegebene Reihenfolge.*

«Братья Карамазовы», «Война и мир», «Анна Каренина», «Мастер и Маргарита», «Мертвые души», «Доктор Живаго», «Тихий Дон», «Архипелаг Гулаг», «Преступление и наказание», «Капитанская дочка», «Хождение по мукам», «Кавказский пленник», «Бедные люди», «Евгений Онегин», «Руслан и Людмила», «Барышня-крестьянка», «Медный всадник», «Отцы и дети», «Ревизор», «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Кому на Руси жить хорошо».

Block 2. Neuer Wortschatz

Übung 6. *Lesen Sie die Wörter unten. Übersetzen Sie die Wörter sowie deren Wendungen und Sätze ins Russische. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.*

1) **Mindestlohn** *m* -(e)s, ..löhne – минимальный размер оплаты труда; der gesetzliche Mindestlohn, einen Mindestlohn von 15 Dollar pro Stunde erhalten. Der Mindestlohn muss kontrolliert werden. Für Waldarbeiter, Gärtner und andere Beschäftigte der Branche ist zum November der Mindestlohn gestiegen.

2) **Anspruch auf Akk. haben** – иметь право на что-либо; Anspruch auf Arbeitslosengeld haben, Anspruch auf bezahlten Urlaub haben. Für Kinder unter 18 Jahren haben Eltern Anspruch auf Kindergeld. Personen mit einer Behinderung haben Anspruch auf einen kostenlosen Transport.

3) **betreffen** – касаться (кого-либо, чего-либо); относиться (к кому-либо, чему-либо). Der Naturschutz ist eine Aufgabe, die uns alle betrifft. Seine Bemerkung betraf nur einen Teil der ganzen Problematik. Die Krise betraf die Industrie.

4) **Unternehmen** *n* -s, = – предприятие, фирма; erfolgreiches Unternehmen, gemeinsames Unternehmen, staatseigenes Unternehmen, ein Unternehmen führen (leiten). Diese Zeitschrift informiert über das Unternehmen und seine Aktivitäten. Seit mehr als zwei Jahrzehnten arbeitet unser Unternehmen an der Entwicklung von Produkten.

5) **umgehen** – обходить, избегать, уклоняться, действовать в обход кого-либо, чего-либо; das Gesetz umgehen. Sie fanden die Möglichkeit, um die neue Regel zu umgehen. Die listigen Wege werden gesucht, um die Vorschriften zu umgehen.

6) **betrachten** – рассматривать; sich im Spiegel betrachten. Er betrachtete den Fremden von oben bis unten. Wir wollten dieses Bild in der Nähe betrachten. Wir betrachteten dieses Denkmal mit Bewunderung.

7) **Arbeitnehmer** *m* -s, = – рабочий, служащий, работник по найму, наёмный работник; Rechte der Arbeitnehmer, Leistungen der Arbeitnehmer. Als Arbeitnehmer müssen Sie Einkommensteuer zahlen. Jeder Arbeitnehmer hat in jedem Kalenderjahr Anspruch auf bezahlten Erholungsurlaub.

8) **Arbeitgeber** *m* -s, = – работодатель; verantwortungsvoller Arbeitgeber. Bei welchem Arbeitgeber bist du beschäftigt? Dieser Arbeitgeber ist auf der Suche nach neuem Personal.

9) **verdienen** – зарабатывать; viel verdienen, wenig verdienen, Geld verdienen gehen, ein Vermögen verdienen, sich sein Brot verdienen. Beide Eheleute verdienen gut. Was verdienen Sie im Monat?

10) **fordern** – требовать; eine Erklärung von jemandem fordern, einen hohen Preis für etwas fordern, jemanden zum Duell fordern, Pflege fordern. Er fordert zu viel. Sie fordern mehr Sicherheit.

11) **ausreichen** – хватать, быть достаточным. Die Plätze reichen für alle nicht aus. Die Zeit reicht immer nicht aus. Das Geld reicht uns nicht bis zum Ende des Monats aus.

12) **wert sein** – стоить. Deine Hilfe ist mir viel wert. Jedes Kind ist gleich viel wert, und Kinderarmut muss endlich wirksam bekämpft werden.

13) **Erwerbstätige** *m* – работающий, занятый; die Zahl der Erwerbstätigen, Erwerbstätige und Erwerbslose. Meine Mutter ist nicht erwerbstätig. Die Zahl der Erwerbstätigen in Deutschland hat 2017 einen Rekordwert erreicht.

14) **Abteilungsleiter** *m -s, =* – начальник отдела, руководитель подразделения; der neue Abteilungsleiter, die Aufgaben des Abteilungsleiters. Wie viel verdient man als Abteilungsleiter? Unsere Abteilungsleiter übernehmen die Gesamtverantwortung für eine komplette Abteilung.

15) **Mitarbeiter** *m -s, =* – сотрудник, работник, подчиненный; die Mitarbeiter der Stadtverwaltung, die qualifizierten Mitarbeiter. Nicht nur die Zufriedenheit unserer Kunden, sondern auch die unserer Mitarbeiter hat für uns höchste Priorität.

Block 3. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes

Übung 7. Sprechen Sie anhand untenstehenden Wortverbindungen aus der Perspektive des Erwerbstätigen. Verwenden Sie dabei die Infinitivgruppe um + zu + Infinitiv. Jeden Satz beginnen Sie mit “Ich arbeite ...”

Beispiel: Kundenbeziehungen aufbauen → Ich arbeite, um Kundenbeziehungen aufzubauen.

Geld bekommen, sich über nette Kollegen freuen, die Karriere entwickeln, Ziele des Unternehmens erfüllen, Ableitungsleiter werden,

gute Arbeit leisten, Arbeitsatmosphäre fühlen, an den wöchentlichen Besprechungen teilnehmen, Kundenprobleme lösen, von Umsatz und Rendite profitieren, in der Gesellschaft honoriert werden, das Klima in der Abteilung verbessern, das Talent fördern, die Arbeit gut erledigen, sich in den Urlaubstagen entspannen, Verantwortung tragen, Boni bekommen, Profite generieren, Wachstum erzeugen, Zahlenziele erfüllen, die Effizienz erhöhen, die Konkurrenz überwinden, Geld und Macht haben, Privilegien haben, erfolgreicher werden, den Bedarf von Kunden decken.

Übung 8. *Formen Sie die nachstehenden Wortverbindungen nach den angegebenen Mustern um. Üben Sie verschiedene Umformungen. Dann bilden Sie die Sätze oder kurze Situationen mit den neuen Wortverbindungen oder Sätzen.*

Beispiel: Betroffen sind vor allem Mini-Jobber. → Das betrifft vor allem die Mini-Jobber.

Die Unternehmen umgehen die staatlichen Vorschriften. → Die Umgehung der staatlichen Vorschriften von Unternehmen. Die staatlichen Vorschriften werden von den Unternehmen umgegangen.

Mehr Kontrollen und härtere Strafen fordern; weniger als Mindestlohn verdienen; den tatsächlichen Stundenlohn betrachten; Anspruch auf Mindestlohn haben; der Stundenlohn wird auf Basis der tatsächlichen Arbeitszeit gerechnet; im Vertrag steht ein Stundenlohn von 8,50 Euro; der Arbeitgeber bezahlt die Vorbereitungszeiten nicht; die Arbeitgeber umgehen das Mindestlohngesetz; ausreichend Personal fehlt; 900 Stellen sind nicht besetzt; die Datengrundlagen korrigieren; verstärkte Kontrollen einsetzen; die Dokumentationspflicht ist sehr wichtig; Anfang, Ende und Dauer der Arbeitszeit dokumentieren.

Übung 9. *Übersetzen Sie die untenstehenden Wendungen unter Verwendung verschiedener Transformationsarten. Nennen Sie den Transformationstyp.*

Beispiel: viele Menschen in Deutschland – многие немцы (синонимическая замена или замена словосочетания лексической единицей).

Millionen Arbeitnehmer in Deutschland; Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn haben; vor allem Mini-Jobber sind betroffen; die staatlichen Vorschriften umgehen; mehr Kontrollen und härtere Strafen fordern; weniger als Mindestlohn verdienen; den tatsächlichen

Stundenlohn betrachten; die vertragliche Arbeitszeit; die tatsächliche Arbeitszeit; unterhalb des Mindestlohns arbeiten; die Vorbereitungs-, Warte- und Bereitschaftszeiten nicht bezahlen; das Mindestlohngesetz umgehen, Grüne und Linke im Bundestag; die verstärkten Kontrollen einführen; die Dokumentationspflicht reduzieren; der Niedrigeinkommensbereich in Deutschland.

Übung 10. Die Lehrerin liest die untenstehenden Definitionen einiger Begriffe vor. Die Studenten machen eine mündliche Übersetzung nach jeder vorgelesenen Definition und nennen den dazu passenden Begriff.

Die gesuchten Begriffe sind: die Strafe, die Schwarzarbeit, die Arbeitszeit, die Grünen, das Unternehmen, das Mindestlohngesetz, der Mindestlohn.

- Das ist durch Gesetz festgelegtes Arbeitsentgelt, das den Beschäftigten als Minimum für ihre Arbeit bezahlt wird.

- Das ist ein spezieller Betriebstyp in marktwirtschaftlichen Systemen.

- Das ist eine Sanktion gegenüber einem bestimmten Verhalten.

- Das ist die Zeit, in der ein Mensch seiner Arbeit nachgeht.

- Das ist ein gesetzlicher Vorschrift zur Regelung eines allgemeinen Mindestlohns.

- Das ist die Ausübung von der Arbeit unter Verstoß gegen Steuerrecht und Sozialversicherungsrecht.

- Das ist eine politische Partei in Deutschland, deren wesentliche Aufgabe die Umweltpolitik ist.

Übung 11. Erklären Sie mündlich die nachstehenden Begriffe.

Der Arbeitnehmer, der Arbeitgeber, der Selbstständige, das Gesetz, der Ausländer, der Erwerbstätige, der Lohn, der Stundenlohn.

Block 4. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Festigung des Wortschatzes

Übung 12. Überfliegen Sie zunächst den ganzen Text. Was können Sie schon nach dem Überfliegen über den Inhalt des Textes sagen?

1) Wer hat diesen Text geschrieben? Wer ist der Autor? Vermuten Sie.

2) Wo und wann erschien der Text? Versuchen Sie zu vermuten.

- 3) Wozu hat der Autor diesen Text geschrieben? Aus welchem Anlass erschien der Text?
- 4) An wen richtet sich der Autor?
- 5) Welche Informationen können Sie aus der Überschrift erhalten?
- 6) Bestimmen Sie das Thema und die Hauptideen des Textes.
- 7) Wie beginnt der Text? Wie endet er?
- 8) Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte ein. Welche Zwischenüberschriften können Sie jedem Sinnabschnitt geben?
- 9) Können Sie schon sagen, ob der Text für Sie interessant ist? Begründen Sie Ihre Meinung.

Übung 13. Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.

Viele Menschen in Deutschland arbeiten unter Mindestlohn

Millionen Arbeitnehmer in Deutschland haben Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn – bekommen ihn aber nicht. Betroffen sind vor allem Mini-Jobber, Beschäftigte in kleinen Firmen, Frauen und Ausländer, heißt es in einer Studie des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW). Ein Grund ist, dass Unternehmen die staatlichen Vorschriften umgehen. Die Studie fordert daher mehr Kontrollen sowie härtere Strafen für Arbeitgeber.

Laut der Befragung verdienten im vergangenen Jahr 1,8 Millionen Menschen trotz Anspruchs auf Mindestlohn weniger als 8,50 Euro pro Stunde.

Werde der tatsächliche Stundenlohn betrachtet – also auf Basis der tatsächlichen statt vertraglichen Arbeitszeit gerechnet – dann arbeiten laut Befragung sogar 2,6 Millionen Menschen unterhalb des Mindestlohns, obwohl sie darauf Anspruch haben. In ihrem Vertrag steht zwar ein Stundenlohn von 8,50 Euro brutto, sie arbeiten effektiv aber so lange, dass dieser Stundenlohn niedriger ist. Der Arbeitgeber bezahlt zum Beispiel Vorbereitungs-, Warte- und Bereitschaftszeiten nicht oder nur gering.

Die Arbeitgeber umgehen das Mindestlohngesetz.

Grüne und Linke im Bundestag forderten “endlich” mehr Kontrollen. Der zuständigen Finanzkontrolle der Schwarzarbeit (FKS) fehlt dafür ausreichend Personal. 900 Stellen sind nicht besetzt. Die Mindestlohnkommission soll schleunigst ihre Datengrundlage korrigieren und sich für verstärkte Kontrollen einsetzen.

Die Dokumentationspflicht ist beim Mindestlohn sehr wichtig. FDP und Union wollen die Dokumentationspflicht reduzieren. Das geht aber gar nicht. Ohne eine Pflicht, Anfang, Ende und Dauer der Arbeitszeit zu dokumentieren, sei ein Mindestlohn nichts wert.

Der Niedrigeinkommensbereich in Deutschland ist tatsächlich groß. Denn viele Erwerbstätige fallen nicht unter das Mindestlohngesetz, wie z. B. Selbstständige, Auszubildende oder Beschäftigte in Branchen, in denen längere Übergangsfristen ausgehandelt wurden.

Text nach: <https://www.welt.de/newsticker/news1/article171310740/Mehr-Menschen-als-bislang-bekannt-arbeiten-in-Deutschland-unter-Mindestlohn.html>.

Übung 14. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Viele Deutsche arbeiten unter Mindestlohn”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des Mitarbeiters einer Studie des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW) Klaus Werle übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Миллионы рабочих и служащих в Германии согласно закону имеют право на получение зарплаты в размере не ниже МРОТ, но не получают ее. В чем же причина, господин Верле?

Klaus Werle: Na ja. Betroffen sind vor allem Mini-Jobber, Beschäftigte in kleinen Firmen, Frauen und Ausländer. Ein Grund ist, dass Unternehmen die staatlichen Vorschriften umgehen. Deshalb fordern wir mehr Kontrollen sowie härtere Strafen für Arbeitgeber.

Korrespondent: Сколько людей получают зарплаты ниже МРОТ?

Klaus Werle: Laut der Befragung verdienten im vergangenen Jahr 1,8 Millionen Menschen trotz Anspruchs auf Mindestlohn weniger als 8,50 Euro pro Stunde. Werde der tatsächliche Stundenlohn betrachtet – also auf Basis der tatsächlichen statt vertraglichen Arbeitszeit gerechnet – dann

arbeiten laut Befragung sogar 2,6 Millionen Menschen unterhalb des Mindestlohns.

Korrespondent: Почему это происходит, господин Верле?

Klaus Werle: In ihrem Vertrag steht zwar ein Stundenlohn von 8,50 Euro brutto, sie arbeiten effektiv aber so lange, dass dieser Stundenlohn niedriger ist. Der Arbeitgeber bezahlt zum Beispiel Vorbereitungs-, Warte- und Bereitschaftszeiten nicht oder nur gering.

Korrespondent: Какой есть выход из сложившейся ситуации?

Klaus Werle: Grüne und Linke im Bundestag fordern mehr Kontrollen. Der zuständigen Finanzkontrolle der Schwarzarbeit fehlt aber dafür ausreichend Personal. 900 Stellen sind nicht besetzt. Die Mindestlohnkommission soll sich für verstärkte Kontrollen einsetzen. Die Dokumentationspflicht ist beim Mindestlohn auch sehr wichtig. Ohne eine Pflicht, Dauer der Arbeitszeit zu dokumentieren, sei ein Mindestlohn nichts wert.

Korrespondent: А как быть тем, кто не попадает под закон о минимальном размере оплаты труда?

Klaus Werle: Na ja. Es gibt viele Erwerbstätige, die unter das Mindestlohngesetz nicht fallen. Das sind zum Beispiel Selbstständige und Auszubildende. Der Niedrigeinkommensbereich in Deutschland ist tatsächlich groß.

Übung 15. *Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.*

Das Dilemma der Mittelmanager

Führung ist alles, heißt es immer. Doch wer als Abteilungsleiter auf seine Mitarbeiter Rücksicht nimmt, wird dafür eher bestraft als belohnt. Denn Umsatz und Rendite zählen mehr als Mitgefühl. Warum eigentlich?

Paul ist Bereichsleiter bei einem größeren Mittelständler in der Food-Branche, Niemeier und Sokol sind seine beiden Abteilungsleiter.

Niemeier ist Anfang 40, ein verbindlicher Mensch. Das Wohl seiner Mitarbeiter liegt ihm sehr am Herzen. "Wenn sich die Leute gut fühlen, leisten sie auch gute Arbeit", pflegt er zu sagen. Regelmässig

landen auf Pauls Schreibtisch Bitten von Sokol-Mitarbeitern, die dringend in Niemeiers Abteilung wechseln wollen, “wegen der besseren Arbeitsatmosphäre”.

Sokol ist Anfang 30, liefert regelmässig bessere Zahlen ab als Niemeier und zeigt sich im Umgang mit anderen Menschen ein wenig, nun ja, barsch. Ob es seinen Leuten gut geht oder nicht, interessiert ihn überhaupt nicht.

Sokols Leute ächzen unter Überstunden. Auf Empathie ihres Chefs wagen sie nicht mehr zu hoffen, seit ein Sachbearbeiter, der in der wöchentlichen Besprechung am Montagmorgen von einem Kundenproblem berichtete, dass ihn am Freitag um 18 Uhr per Mail erreicht hatte, von Sokol zur Antwort bekam: “Ein Kunde hat am Freitag einen Wunsch, jetzt ist es Montag”.

Das Problem ist nur: Paul profitiert von Sokols guten Zahlen; seine Beurteilung hängt – wie auch die von Sokol – in erster Linie von den Umsatz- und Rendite-Zielen ab, die er erreicht.

Er spielt deshalb sogar mit dem Gedanken, sollte er demnächst befördert werden, Sokol als seinen Nachfolger vorzuschlagen. Damit würde dieser, obwohl rund zehn Jahre jünger, endgültig an Niemeier vorbeiziehen. Gute Führung ist eben nicht unbedingt karriereförderlich, dachte Paul.

Mit seinem Problem ist Paul nicht alleine. Zahlreiche Studien zeigen: In vielen Unternehmen wird gute Führung zu wenig honoriert. Die Zielvereinbarungen der oberen Führungskräfte strotzen nur so vor Zahlen und Umsatzmarken; wie es den Mitarbeitern geht, die die Umsätze erwirtschaften, findet hingegen kaum Niederschlag. Klar, irgendwo steht in den Zielvereinbarungen auch mal was über das Klima in der Abteilung, über Talentförderung und so. Aber damit ist es wie mit Kunst und Musik in der Schule: Schön für jemanden, wenn er da eine Eins hat. Aber gegen die Fünf in Mathe hilft das nicht viel.

Text nach: <http://www.spiegel.de/karriere/manager-und-fuehrung-empathie-wird-nicht-belohnt-a-1184811.html>.

Übung 16. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Das Problem der Mittelmanager”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen*

Bereichsleiters bei einem größeren Mittelständler in der Food-Branche Herr Paul übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.

Korrespondent: Господин Пауль, какие проблемы есть у руководителей отделов на крупных предприятиях?

Herr Paul: In vielen Unternehmen wird gute Führung zu wenig honoriert. Die Zielvereinbarungen der oberen Führungskräfte strotzen nur so vor Zahlen und Umsatzmarken; wie es den Mitarbeitern geht, findet hingegen kaum Niederschlag. Klar, irgendwo steht in den Zielvereinbarungen auch mal was über das Klima in der Abteilung, über Talentförderung und so. Aber damit ist es wie mit Kunst und Musik in der Schule: Schön für jemanden, wenn er da eine Eins hat. Aber gegen die Fünf in Mathe hilft das nicht viel.

Korrespondent: На Вашем предприятии такая же ситуация?

Herr Paul: Sehen Sie, ich habe zwei Abteilungsleiter Niemeier und Sokol. Niemeier ist Anfang 40, ein verbindlicher Mensch. Das Wohl seiner Mitarbeiter liegt ihm sehr am Herzen. "Wenn sich die Leute gut fühlen, leisten sie auch gute Arbeit", pflegt er zu sagen. Regelmässig landen auf meinen Schreibtisch Bitten von Sokol-Mitarbeitern, die dringend in Niemeiers Abteilung wechseln wollen, "wegen der besseren Arbeitsatmosphäre".

Korrespondent: А как обстоят дела с другим начальником отдела?

Herr Paul: Sokol ist Anfang 30, liefert regelmässig bessere Zahlen ab als Niemeier und zeigt sich im Umgang mit anderen Menschen ein wenig, nun ja, barsch. Ob es seinen Leuten gut geht oder nicht, interessiert ihn überhaupt nicht. Sokols Leute ächzen unter Überstunden. Auf Empathie ihres Chefs wagen sie nicht mehr zu hoffen, seit ein Sachbearbeiter, der in der wöchentlichen Besprechung am Montagmorgen von einem Kundenproblem berichtete, dass ihn am Freitag um 18 Uhr per Mail erreicht hatte, von Sokol zur Antwort bekam: "Ein Kunde hat am Freitag einen Wunsch, jetzt ist es Montag".

Korrespondent: Каково Ваше личное отношение к данной проблеме, господин Пауль?

Herr Paul: Sehen Sie, ich profitiere von Sokols guten Zahlen; meine Beurteilung hängt in erster Linie von den Umsatz- und Rendite-Zielen ab,

die ich erreiche. Ich spiele sogar mit dem Gedanken, Sokol als meinen Nachfolger vorzuschlagen. Damit würde dieser, obwohl rund zehn Jahre jünger, endgültig an Niemeier vorbeiziehen. Gute Führung ist eben nicht unbedingt karriereförderlich, denke ich.

Übung 17. Übersetzen Sie schriftlich den folgenden Text aus dem Russischen ins Deutsche. Seien Sie bereit im Unterricht den Text vom Blatt zu übersetzen. Geben Sie den Inhalt des Textes auf Deutsch wieder.

«Липовый» больничный лист

Анне тридцать лет. Сначала она работала в районной администрации, потом в отделе управленческого учета крупного предприятия. И везде она отпрашивалась у начальника с работы, притворившись больной.

Здесь Анна рассказывает, зачем она это делала.

«Когда я в первый раз отпросилась с работы, притворившись больной, я получила взыскание. В принципе, тогда я хотела пропустить всего лишь один день. Мой старый школьный друг устраивал вечеринку. Мы долго друг друга не видели. Уже заранее я знала, что на следующий день мне придется отпроситься с работы, инсценируя болезнь.

Когда я так поступаю, я всегда слеую определенному правилу – не брать «липовый» больничный лист чаще, чем на одну неделю раз в год. Мне кажется это довольно приемлемым. К тому же многое зависит от объема работы. Ведь в мое отсутствие коллегам приходится выполнять мои текущие дела. Поэтому я могу понять, когда другие сотрудники это осуждают. Но я считаю, что я не перебарщиваю.

Теперь у меня другая работа. Мой новый работодатель требует больничный уже с первого дня отсутствия на рабочем месте. Однако это вообще не проблема. Знаете, я хожу сразу к двум участковым терапевтам. Один выписывает мне направления на анализы и лекарства, когда я болею гриппом, а другой – «липовые» больничные листы. Второго мне посоветовала одна коллега.

Единственный вопрос, который мне задает врач: «На какой срок?», и через минуту я уже с больничным листом в руке снова за дверью.

Во время больничного я просто валяюсь на диване и бездельничаю. Это те вещи, на которые мне обычно жалко тратить отпуск. Но я еще ни разу не отваживалась уехать куда-нибудь отдохнуть.

Одного моего коллегу уличили в притворстве. Он взял себе на неделю фальшивый больничный, а сам выкладывал на Фэйсбуке фотографии с друзьями, где они на солнышке пьют кофе. Это глупо. Его немедленно уволили. И это понятно. Когда у тебя «левый» больничный, можно ходить гулять. Но не пить же с друзьями кофе в уютном кафе и к тому же размещать фотографии в сети!

Однако я полагаю, что работодатель также несет определенную ответственность. Если предприятию нужно, чтобы люди меньше болели, то начальство могло бы что-нибудь придумать. Так, когда у меня аврал на работе или же когда я за что-то серьезно отвечаю, я не хожу на больничный. «Даймлер», например, платит своим сотрудникам, которые никогда не болеют, премию в размере 200 евро.

Block 5. Hausaufgabe

Übung 18. *Führen Sie Beispiele der deutschen Phraseologismen an, die*

- a) in der Deutschen und in der Russischen Sprache übereinstimmen;*
- b) in der Russischen Sprache eine Entsprechung haben;*
- c) keine Entsprechung haben und mit Hilfe der beschreibenden Übersetzung übersetzt werden können.*

Übung 19. *Übersetzen Sie ein Stück des Buches “Tintenherz” von Cornelia Funke aus dem Deutschen ins Russische. Die expressive Ausdrucksweise soll dabei beibehalten werden.*

Es fiel Regen in jener Nacht, ein feiner, wispernder Regen. Noch viele Jahre später musste Meggie bloß die Augen schließen und schon hörte sie ihn, wie winzige Finger, die gegen die Scheibe klopfen. Irgendwo in der Dunkelheit bellte ein Hund, und Meggie konnte nicht schlafen, so oft sie sich auch von einer Seite auf die andere drehte.

Unter ihrem Kissen lag das Buch, in dem sie gelesen hatte. Es drückte den Einband gegen ihr Ohr, als wollte es sie wieder zwischen seine bedruckten Seiten locken. “Oh, das ist bestimmt sehr bequem, so ein eckiges, hartes Ding unterm Kopf”, hatte ihr Vater gesagt, als er zum

ersten Mal ein Buch unter ihrem Kissen entdeckte. “Gib zu, es flüstert dir nachts seine Geschichte ins Ohr”. “Manchmal!”, hatte Meggie geantwortet. “Aber es funktioniert nur bei Kindern”. Dafür hatte Mo sie in die Nase gezwickt. Mo. Meggie hatte ihren Vater noch nie anders genannt.

In jener Nacht – mit der so vieles begann und so vieles sich für alle Zeit änderte – lag eins von Meggies Lieblingsbüchern unter ihrem Kissen, und als der Regen sie nicht schlafen ließ, setzte sie sich auf, rieb sich die Müdigkeit aus den Augen und zog das Buch unter dem Kissen hervor. Die Seiten raschelten verheißungsvoll, als sie es aufschlug. Meggie fand, dass dieses erste Flüstern bei jedem Buch etwas anders klang, je nachdem, ob sie schon wusste, was es ihr erzählen würde, oder nicht. Aber jetzt musste erst einmal Licht her. In der Schublade ihres Nachttisches hatte sie eine Schachtel Streichhölzer versteckt. Mo hatte ihr verboten, nachts Kerzen anzuzünden. Er mochte kein Feuer. “Feuer frisst Bücher”, sagte er immer, aber schließlich war sie zwölf Jahre alt und konnte auf ein paar Kerzenflammen aufpassen. Meggie liebte es, bei Kerzenlicht zu lesen.

KAPITEL 4

WIRTSCHAFT

Block 1. Übungen zum Gedächtnistraining

Übung 1. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten stehenden Wendungen und Sätze im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und Sätze und geben diese auf Russisch wieder.

Seit über 16 Jahren; seit Oktober 2001; im Vergleich zu 2001; 2,48 Millionen Arbeitslosen; eine Teuerungsrate von 0,5 %; Steuereinnahmen von 726 Millionen Euro; die enormen Kurssteigerungen in 2017; der Gewinn von 600 Euro. Die Verbraucherpreise sind 2017 im Schnitt um 1,8 % angestiegen. Im Dezember lag die jährliche Teuerungsrate bei 1,7 %. Banken reichten im November an Firmen 3,1 % mehr Kredite als im vorigen Jahr aus. Die Europäische Zentralbank strebt eine Teuerung von knapp unter 2 %. Die Inflation in Deutschland hat 2017 deutlich zugelegt. Bitcoin-Boom bringt 726 Millionen Euro. Kryptowährungen legten um 90 % zu.

Übung 2. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten aufgeführten russischen Wendungen und Sätze im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und Sätze und geben diese auf Deutsch wieder.*

По сравнению с 2011 годом, с ноября 2015 года, 14 лет назад, 300 456 безработных, налоговые поступления в размере более 17 триллионов рублей, прибыль в размере 24 миллионов рублей, темпы вздорожания на 5 %, чрезмерные повышения курса в 2018 году. Потребительские цены в 2013 году в среднем выросли на 7 %. В 2014 году банки выдали на 31,3 % больше кредитов предприятиям, чем в декабре прошлого года. В феврале среднегодовые темпы роста дороговизны составляли 2,5 %. Криптовалюты выросли почти на 700 %. Биткоины приносят стране 4 миллиарда долларов в год. В мае 2017 года инфляция в России выросла на 4,1 % по сравнению с предыдущим годом.

Übung 3. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste von bekannten Figuren der deutschen Romane. Die Lehrerin liest sie im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach.*

Robert Lohkamp, Gottfried Lenz, Otto Köster, Pat Hollmann, der junge Werther, Dr. Heinrich Faust, Mephistopheles, Gretchen, Mutter Courage, Effi Briest, Johann Buddenbrook der Ältere, Senator Thomas Buddenbrook, Christian Buddenbrook, Gerda Buddenbrook, Professor Unrat, Ferdinand, Lady Milford, Goya, der Jude Nathan und seine Pflegetochter Recha, Paul Bäumer, Unteroffizier Himmelstoß.

Übung 4. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste von bekannten Figuren der russischen Romane und Dramen. Die Lehrerin liest sie im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Eigennamen nach. Bitte achten Sie dabei auf die vorgegebene Reihenfolge.*

Пьер Безухов, Наташа Ростова, Елизавета Болконская, Платон Каратаев, Капитан Тушин, Анна Каренина, Алексей Вронский, Михаил Александрович Берлиоз, Воланд, Фагот (Коровьев), Азазелло, кот Бегемот, служанка Гелла, Нина Михайловна Заречная, Ирина

Николаевна Аркадина, Илья Афанасьевич Шамраев, Полина Андреевна Шамраева, Фёдор Карамазов, Аделаида Миусова, Павел Смердяков, Грушенька, граф Сен-Жермен.

Block 2. Neuer Wortschatz

Übung 5. *Lesen Sie die Wörter unten. Übersetzen Sie die Wörter sowie deren Wendungen und Sätze ins Russische. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.*

1) **Kaufrausch** *m* -(e)s, ...*räusche* – усиленный покупательский спрос; Kaufrausch vor Weihnachten; der Kaufrausch geht zu Ende. Wir müssen etwas gegen den Kaufrausch tun. Der Kaufrausch ist wieder ausgebrochen! Wie kann man den Kaufrausch erklären?

2) **treiben** – гнать, подгонять; Inflation treiben; Träume treiben unsere Kreativität. Ölpreis treibt Inflation. Die Tatsache, dass Unternehmen nicht der verstärkten Nachfrage entsprechen können, treibt die Preise nach oben.

3) **Einkaufsmeile** *f* – пешеходная торговая улица, торговые ряды; Einkaufsmeile in der Nähe des Hotels; die bekannte Einkaufsmeile in der Innenstadt. Münchens Einkaufsmeilen sind die meist besuchten in ganz Deutschland. SPD und CDU sagen “Nein” zu Autos auf der Einkaufsmeile.

4) **Konsumforschung** *f* =, -*en* – изучение потребления; die Gesellschaft für Konsumforschung; der Lehrstuhl für Marketing und Konsumforschung. Die Konsumforschung ist ein Teilgebiet der Marktforschung, die aus ökonomischer und psychologischer Perspektive das Verhalten von Konsumenten erforscht.

5) **Kauflaune** *f* – потребительское настроение, настроение делать покупки; in bester Kauflaune sein; die Kauflaune sinkt; die Kauflaune herrscht. In diesem Jahr kann die Kauflaune noch steigen. Die zuletzt eingetrübte Kauflaune der Deutschen verbessert sich leicht.

6) **robust** – сильный, мощный, прочный, стабильный; robuster werden; robuste Dynamik auf europäischem Immobilieninvestmentmarkt. Die Maschinen werden immer größer und robuster. Die Polizei will in Zukunft deutlich robuster auftreten. Die robuste drahtlose Fernbedienung ist extrem zuverlässig.

7) **Aufschwung** *m* -(e)s – взлет, подъем; der kräftige Aufschwung; der wirtschaftliche Aufschwung; Aufschwung in Nordkorea; Hoffnung auf den Aufschwung. Die Weltwirtschaft befindet sich im Aufschwung. Aufschwung gewinnt weiter an Kraft.

8) **Aussicht** *f* =, -en – перспектива, шансы, виды; Aussicht auf etwas haben; mit Aussicht auf Erfolg; die gute Aussicht auf die Zukunft. Aussicht auf mehr Dividende stützt die Firma.

9) **Verbraucher** *m* -s, = – потребитель; Aktuelle Informationen für Verbraucher; die Interessen der Verbraucher; Rechte der Verbraucher. Verbraucher und Produzenten haben unterschiedliche Vorstellungen. Die Verbraucher in Deutschland gehen seltener einkaufen, geben dafür aber mehr Geld pro Einkauf aus.

10) **Gewinn** *m* -(e)s, -e – прибыль, доход, выигрыш; ein höherer Gewinn; Gewinn machen. Der Gewinn stieg im Jahresvergleich um zwölf Prozent auf gut 20 Milliarden Dollar. Die Gewinn- und Verlustrechnung ermittelt den Unternehmenserfolg.

11) **Ausgabe** *f* =, -n – *pl* расходы, затраты; der Großteil der Ausgaben; die Ausgaben für Bildung erhöhen. Tragen Sie Ihre monatlichen Einnahmen und Ausgaben in den Haushaltsrechner ein.

12) **Beschäftigungslage** *f* – трудовая занятость населения; Verbesserung der Beschäftigungslage; Beschäftigungslage in der Industrie; die gute Beschäftigungslage. Warum ist die Beschäftigungslage in der Schweiz eine der besten Europas? Insgesamt ist die Beschäftigungslage in den Vereinigten Staaten recht gut.

13) **versteuern** – облагать налогом, облагать пошлиной; der Lottogewinn wird versteuert; das Erbe versteuern. Muss man einen Casino Gewinn versteuern?

14) **zulegen** – увеличиваться, добавлять, прибавлять. Dividenden können deutlich zulegen. Die Preise haben seit Ende 2017 nochmals zugelegt. Die Kurszuwächse haben stark zugelegt.

15) **bescheren** – уготовить, дарить, одаривать; weitere Gewinne bescheren. Das Personal ist bemüht, den Gästen einen herzlichen Aufenthalt zu bescheren.

Block 3. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes

Übung 6. *Bilden Sie aus den untenstehenden Wortverbindungen Sätze und verbinden Sie diese mit der Konjunktion “damit”.*

Beispiel: Die steigende Löhne in Deutschland – das bessere Konsumklima.

Die Löhne in Deutschland steigen, damit das Konsumklima besser wird.

Die starke Wirtschaft – die Deutschen gehen auf die Einkaufsmeilen, die wachsende Wirtschaft – die Menschen planen große Ausgaben, die gute Beschäftigungslage – das optimistische Konsumklima, sichere Arbeitsplätze der Menschen – die Verbesserung des Konsumklimas, Einkommensverbesserungen – Rentenerhöhungen, steigende Löhne und Gehälter – die Verbraucherstimmung verbessern, die steigende Preise der Kryptowährungen – viele Anleger anlocken, die steigende Preise der Kryptowährungen – mehr zusätzliche Steuereinnahmen für den Staat.

Übung 7. *Finden Sie in den untenstehenden Sätzen die Pro-Wörter, die zur Satzverknüpfung (Kohäsion) dienen. Erklären Sie, worauf sich diese Wörter beziehen.*

Beispiel: Die gute Kauflaune treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen. Nach Angaben der Gesellschaft für Konsumforschung ist sie so gut wie zuletzt seit über 16 Jahren. (“Sie” ersetzt das Wort “die Kauflaune” und wird als «oho» übersetzt).

1) Die Aussicht auf steigende Löhne haben in Deutschland für das beste Konsumklima seit über 16 Jahren gesorgt. Die Forscher von der Gesellschaft für Konsumforschung haben festgestellt, das sie im vergangenen Jahr um über zehn Prozent gestiegen sind.

2) Das Konsumklima erreichte damit den höchsten Wert seit Oktober 2001. Die Forscher von der GfK erhöhten ihn für einen Monat um 0,2 Punkte.

3) Weiteres Wachstum ist möglich. Aber es wird nicht groß.

4) Im Vergleich zu 2001 gibt es einen entscheidenden Unterschied. Damals war die Verbraucherstimmung nicht solide unterfüttert. Heute steht sie auf einem weitaus solideren Fundament.

5) Einkommensverbesserungen führen später auch zu Rentenerhöhungen. Und das führt wiederum dazu, dass auch bei der wachsenden Zahl älterer Bundesbürger die Verbraucherstimmung sich weiter verbessern wird.

Übung 8. *Führen Sie andere anschauliche Beispiele der Kohäsionsmittel an, die dazu dienen, einzelne Textteile zu einem Ganzen zu verbinden und für Satzverknüpfung im Text zu sorgen. Bilden Sie eigene Sätze mit diesen Mitteln.*

Beispiele:

1) Die Kryptowährungen feiern zuletzt Rekorde. Die Kryptowährungen hatten im vergangenen Jahr enorme Kurszuwächse. (**Rekurrenz**, das heißt die Wiederholung eines einmal eingeführten Textelementes).

2) Weil Kryptowährungen in Deutschland kein gesetzliches Zahlungsmittel sind, unterliegt das Einkommen aus Kryptowährung-Handel nicht der Abgeltungsteuer. Solcher Gewinn muß wie bei anderen Vermögensgegenständen (etwa Kunstwerken, Antiquitäten oder Immobilien) der Steuererklärung angegeben werden. (**Substitution**, das heißt die Wiederaufnahme eines Textelementes durch ein ihm inhaltlich verbundenes Textelement, Synonym).

3) Die gute Kauflaune treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen. Nach Angaben der Gesellschaft für Konsumforschung ist sie jetzt sehr gut. (**Pro-Wort**. Pro-Formen sind inhaltsleere sprachliche Elemente, die sich auf ein Bezugselement beziehen. Zu den Pro-Formen zählt man Pronomina, Adverbien(dort, da), Pronominaladverbien (wobei, darauf, womit), Demonstrativpronomina (diese/r etc.)

4) Steigende Löhne führen später auch zu Rentenerhöhungen. Und das führt wiederum dazu, dass auch bei der wachsenden Zahl älterer Bundesbürger die Verbraucherstimmung sich weiter verbessern dürfte. (**Rückverweis**, wenn es auf etwas schon Erwähntes verwiesen wird. Es gibt noch Vorverweis, wenn es auf etwas noch nicht Erwähntes hingewiesen wird).

5) Bitcoin legte im vergangenen Jahr um 2000 % zu. Andere Kryptowährungen um noch mehr. (**Elliptischer Satz**. Eine Ellipse ist ein grammatisch unvollständiger Ausdruck oder Satz, dessen fehlendes Teil meist leicht ergänzt werden kann).

6) Der robuste Aufschwung und die Aussicht auf steigende Löhne haben in Deutschland für das beste Konsumklima seit über 16 Jahren gesorgt. (**Konjunktion (und)**. *Konjunktionen und Pronominaladverbien (darüber, hiermit und andere) verweisen nicht auf ein anderes, mit ihnen verbundenes Textelement, sondern verbinden zwei Sätze/Textelemente miteinander*).

Übung 9. *Übersetzen Sie die untenstehenden Sätze unter Verwendung der Umsetzung (Konversion) als Transformationsart.*

Beispiel: Die starke Wirtschaft treibt den Kaufrausch in Deutschland. – Усиление покупательского спроса в Германии получает стимул благодаря сильной экономике.

- 1) Die starke Wirtschaft treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen.
- 2) Die steigenden Löhne haben für das gute Konsumklima in Deutschland gesorgt.
- 3) Damals haben die Menschen in Erwartung hoher Börsengewinne große Ausgaben geplant.
- 4) Heute steht das gute Konsumklima wegen der guten Beschäftigungslage auf einem weitaus solideren Fundament.
- 5) Die Kurszuwächse bei Kryptowährungen waren im diesem Jahr viel größer als im vergangenen Jahr.
- 6) Bitcoin legte bedeutend zu. Andere Kryptowährungen verzeichneten enorme Preissprünge.

Übung 10. *Übersetzen Sie die untenstehenden Sätze unter Verwendung der antonymischen Übersetzung als Transformationsart.*

Beispiel: Die starke Wirtschaft treibt den Kaufrausch in Deutschland. – Неслабая экономика способствует усилению покупательского спроса в Германии.

- 1) Weiteres moderates Wachstum ist möglich.
- 2) Damals haben die Menschen in Erwartung hoher Börsengewinne große Ausgaben geplant.
- 3) Die Verbraucherstimmung war nicht solide unterfüttert.
- 4) Die Aussicht auf große Löhne und Gehälter wird später zu Rentenerhöhungen führen.
- 5) Die Kryptowährungen verzeichneten starke Preissprünge.
- 6) Gewinne aus Kryptowährung-Handel unterliegen nicht der Abgeltungsteuer.

Übung 11. Die Lehrerin liest die untenstehenden Definitionen einiger Begriffe vor. Die Studenten machen eine mündliche Übersetzung nach jeder vorgelesenen Definition und nennen den dazu passenden Begriff.

Die gesuchten Begriffe sind: die Dotcom-Blase, das Zahlungsmittel, die Kryptowährung, der Verlust, die Gesellschaft für Konsumforschung, das Konsumklima.

- Das ist die Bereitschaft der Verbraucher, das Geld für Güter und Dienstleistungen des privaten Konsums auszugeben.

- Das ist das größte deutsche Marktforschungsinstitut.

- Das ist eine im März 2000 geplatze Spekulationsblase, welche die Aktienkurse von Technologieunternehmen zum Einsturz brachte, was einen weltweiten Börsencrash auslöste.

- Das sind digitale Zahlungsmittel.

- Das sind alle Formen von Bargeld wie Münzen oder Banknoten und Buchgeld wie z. B. das Geld auf dem laufenden Konto.

- Das ist negatives erwirtschaftetes Ergebnis eines Unternehmens, das Gegenteil von Gewinn.

Übung 12. Erklären Sie mündlich die nachstehenden Begriffe.

Der Kaufrausch, die Wirtschaft, der Forscher, der Verbraucher, der Gewinn, das Wachstum, die Ausgaben, die Einkommensverbesserung, der Preissprung, der Anleger, die Steuer.

Block 4. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Festigung des Wortschatzes

Übung 13. Überfliegen Sie zunächst den ganzen Text. Was können Sie schon nach dem Überfliegen über den Inhalt des Textes sagen?

- 1) Wer hat diesen Text geschrieben? Wer ist der Autor? Vermuten Sie.
- 2) Wo und wann erschien der Text? Versuchen Sie zu vermuten.
- 3) Wozu hat der Autor diesen Text geschrieben? Aus welchem Anlass erschien der Text?
- 4) An wen richtet sich der Autor?
- 5) Welche Informationen können Sie aus der Überschrift erhalten?
- 6) Bestimmen Sie das Thema und die Hauptideen des Textes.

- 7) Wie beginnt der Text? Wie endet er?
- 8) Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte ein. Welche Zwischenüberschriften können Sie jedem Sinnabschnitt geben?
- 9) Können Sie schon sagen, ob der Text für Sie interessant ist? Begründen Sie Ihre Meinung.

Übung 14. Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.

Deutschland im Kaufrausch

Die starke Wirtschaft treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen. Nach Angaben der Gesellschaft für Konsumforschung ist die Kauflaune so gut wie zuletzt zu Zeiten der Dotcom-Blase.

Der robuste Aufschwung und die Aussicht auf steigende Löhne haben in Deutschland für das beste Konsumklima seit über 16 Jahren gesorgt. Die Forscher von der Gesellschaft für Konsumforschung (GfK) erhöhten ihren entsprechenden Indikator für Februar um 0,2 Punkte.

Das GfK-Konsumklima erreichte damit den höchsten Wert seit Oktober 2001 – zur Zeit der Internetblase. Auch die Konjunkturerwartungen der Verbraucher hätten den besten Wert seit sieben Jahren erreicht, berichtet die GfK.

“Die Verbraucher starten überaus optimistisch in das Jahr 2018”, sagte GfK-Experte Rolf Bürkl. Weiteres moderates Wachstum sei möglich. “Da ist noch Luft nach oben drin, sehr viel aber nicht”, sagte Bürkl.

Im Vergleich zu 2001 gebe es einen entscheidenden Unterschied, analysierte der Forscher: “Damals haben die Menschen in Erwartung hoher Börsengewinne große Ausgaben geplant. Die Verbraucherstimmung war nicht solide unterfüttert”. Heute stehe das gute Konsumklima auf einem weitaus solideren Fundament – vor allem wegen der guten Beschäftigungslage.

Im laufenden Jahr rechnen Arbeitsmarktforscher im Schnitt mit 2,48 Millionen Arbeitslosen. Wegen der guten Beschäftigungslage sei er beim Konsumklima optimistisch, sagte Bürkl. Das Gefühl, weiterhin einen

sicheren Arbeitsplatz zu haben, berge die Chance für eine nochmalige Verbesserung des Konsumklimas in diesem Jahr, sagte Bürkl.

Hinzu komme die Aussicht auf steigende Löhne und Gehälter im Zuge der anstehenden Tarifverhandlungen. Vereinbarte Einkommensverbesserungen führten später auch zu Rentenerhöhungen. Und das führe wiederum dazu, dass auch bei der wachsenden Zahl älterer Bundesbürger die Verbraucherstimmung sich weiter verbessern dürfte.

Text nach: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/service/konsum-index-so-hoch-wie-zuletzt-2001-deutschland-im-kaufrausch-a-1189716.html>.

Übung 15. *Bestimmen Sie alle Kohäsionsmittel im Text “Deutschland im Kaufrausch”.*

Übung 16. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Deutschland im Kaufrausch”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen GfK-Experten Rolf Bürkl übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Господин Бюркль, почему в Германии сейчас наблюдается усиленный покупательский спрос?

Rolf Bürkl: Die starke Wirtschaft treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen. Der robuste Aufschwung und die Aussicht auf steigende Löhne haben in Deutschland für das beste Konsumklima seit über 16 Jahren gesorgt.

Korrespondent: А что же происходило 16 лет назад?

Rolf Bürkl: Es war die Zeit der Internetblase. Die Menschen haben damals in Erwartung hoher Börsengewinne große Ausgaben geplant. Aber die Verbraucherstimmung war nicht solide unterfüttert.

Korrespondent: Какие отличия наблюдаются сейчас, господин Бюркль?

Rolf Bürkl: Im Vergleich zu 2001 gibt es einen entscheidenden Unterschied. Heute steht das gute Konsumklima auf einem weitaus solideren Fundament – vor allem wegen der guten Beschäftigungslage. Das Gefühl, weiterhin einen sicheren Arbeitsplatz zu haben, gibt die Chance für eine nochmalige Verbesserung des Konsumklimas in diesem Jahr.

Korrespondent: А какие еще факторы влияют на повышение покупательского спроса?

Rolf Bürkl: Hinzu kommt die Aussicht auf steigende Löhne und Gehälter im Zuge der anstehenden Tarifverhandlungen. Vereinbarte Einkommensverbesserungen werden später auch zu Rentenerhöhungen führen. Und das wird wiederum dazu führen, dass auch bei der wachsenden Zahl älterer Bundesbürger die Verbraucherstimmung sich weiter verbessern wird.

Übung 17. *Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.*

Die Geldfrage

Muss ich Bitcoin-Gewinne versteuern?

Kryptowährungen feiern zuletzt Rekorde. Die Kurszuwächse bei Kryptowährungen waren im vergangenen Jahr enorm. Bitcoin legte in der Spitze um 2000 % auf knapp 20 000 Dollar zu. Andere Kryptowährungen wie Ripple verzeichneten noch stärkere Preissprünge. Das lockt viele Anleger an. Doch auch Bitcoin-Gewinne müssen dem Finanzamt gemeldet werden. Aber welche Regeln gelten genau?

Das Zocken mit Bitcoins oder anderen Kryptowährungen hat in den vergangenen Monaten manch einem risikofreudigen Anleger Gewinne beschert. Weil Kryptowährungen in Deutschland kein gesetzliches Zahlungsmittel sind, werten die Finanzämter den Handel mit Cyber-Geld als privates Veräußerungsgeschäft. Anders als bei Wertpapieren unterliegen solche Geschäfte nicht der Abgeltungsteuer, Gewinne müssen wie bei anderen Vermögensgegenständen – etwa Kunstwerken, Antiquitäten oder Immobilien – in der Anlage Sonstige Einkünfte (SO) der Steuererklärung angegeben werden.

Es kommt allerdings darauf an, wie lange der Käufer seine Bitcoins behält. Verkauft er erst nach mehr als einem Jahr, kann er einen möglichen Gewinn steuerfrei vereinnahmen. Verkauft ein Anleger seine Bitcoins innerhalb der Spekulationsfrist, muss er den Gewinn mit seinem persönlichen Einkommensteuersatz versteuern. Der Gewinn aus allen

privaten Veräußerungsgeschäften liegt unter der Freigrenze von 600 Euro. So viel können Anleger steuerfrei vereinnahmen. Wird die Grenze überschritten, ist der komplette Gewinn zu versteuern.

Wer im Bitcoin-Handel Geld verloren hat, kann die Verluste mit Gewinnen aus anderen Veräußerungsgeschäften verrechnen und so möglicherweise Steuern sparen.

Ganz anders ist der Fall beim sogenannten Mining: Wer das virtuelle Geld selbst am Computer mithilfe komplizierter Algorithmen geschaffen hat, muss dabei entstandene Gewinne wie Einkünfte aus einem Gewerbebetrieb versteuern.

Der Staat profitiert vom Hype um die digitale Währung. Laut einer Studie kann sich Deutschland auf zusätzliche Steuereinnahmen freuen. Der Staat verdient am Bitcoin-Boom kräftig mit. Die Kursgewinne aus Geldanlagen in Bitcoin und anderen Kryptowährungen können Deutschland mehr zusätzliche Steuereinnahmen bescheren.

Text nach: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/service/samstagsfrage-muss-ich-bitcoin-gewinne-versteuern-a-1187365.html>.

Übung 18. *Bestimmen Sie alle Kohäsionsmittel im Text “Die Geldfrage”.*

Übung 19. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Bitcoin-Gewinne”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen Autoren einer Studie Klaus Himmer übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Господин Гиммер, как сейчас обстоят дела с криптовалютой?

Klaus Himmer: Kryptowährungen feiern zuletzt Rekorde. Die Kurszuwächse bei Kryptowährungen waren im vergangenen Jahr enorm. Bitcoin legte in der Spitze um 2000 % auf knapp 20 000 Dollar zu. Andere Kryptowährungen wie Ripple verzeichneten noch stärkere Preissprünge. Das lockt viele Anleger an.

Korrespondent: Облагается ли криптовалюта налогами?

Klaus Himmer: Weil Kryptowährungen in Deutschland kein gesetzliches Zahlungsmittel sind, werten die Finanzämter den Handel mit Cyber-Geld als privates Veräußerungsgeschäft. Anders als bei Wertpapieren unterliegen solche Geschäfte nicht der Abgeltungsteuer. Gewinne müssen wie bei anderen Vermögensgegenständen (etwa Kunstwerken, Antiquitäten oder Immobilien) der Steuererklärung angegeben werden.

Korrespondent: Каким образом взимается налог с криптовалюты?

Klaus Himmer: Es kommt allerdings darauf an, wie lange der Käufer seine Bitcoins behält. Verkauft er erst nach mehr als einem Jahr, kann er einen möglichen Gewinn steuerfrei vereinnahmen. Verkauft ein Anleger seine Bitcoins innerhalb der Spekulationsfrist, muss er den Gewinn mit seinem persönlichen Einkommensteuersatz versteuern. Der Gewinn aus allen privaten Veräußerungsgeschäften liegt unter der Freigrenze von 600 Euro. So viel können Anleger steuerfrei vereinnahmen. Wird die Grenze überschritten, ist der komplette Gewinn zu versteuern.

Korrespondent: Нужна ли криптовалюта государству, господин Гиммер?

Klaus Himmer: Der Staat profitiert vom Hype um die digitale Währung. Laut einer Studie kann sich Deutschland auf zusätzliche Steuereinnahmen freuen. Der Staat verdient am Bitcoin-Boom kräftig mit.

Übung 20. *Übersetzen Sie schriftlich den folgenden Text aus dem Russischen ins Deutsche. Seien Sie bereit im Unterricht den Text vom Blatt zu übersetzen. Geben Sie den Inhalt des Textes auf Deutsch wieder.*

Инфляция

В 2017 году инфляция в Германии значительно увеличилась. Основными причинами роста инфляции стали высокая арендная плата, растущие цены на энергию и продукты питания, а также денежная политика Европейского центрального банка (ЕЦБ).

По данным Федерального статистического ведомства ФРГ потребительские цены в 2017 году в среднем выросли на 1,8 %. В последний раз такой сильный прирост наблюдался в 2012 году. Тогда он составил 2 %.

Тем самым инфляция стала заметно выше, чем в прошлом году. В 2016 году темп роста цен согласно данным Федерального статистического ведомства ФРГ равнялся 0,5 %.

К концу года повышение цен слегка сократилось. В декабре годовые темпы вздорожания составили 1,7 %, а в ноябре уже 1,8 %.

Главным фактором инфляции является высокая арендная плата, а также растущие цены на энергию и продукты питания. Еще одна причина «взвинчивания» розничных цен – денежная политика Европейского центрального банка. Он вводит в обращение слишком много денежной массы, увеличивая тем самым расходы потребителей и предприятий, а следовательно, и спрос. В конечном счете это приводит к повышению потребительских цен.

В ноябре 2017 года банки выдали на 3,1 % больше кредитов коммерческим организациям, чем в аналогичный период прошлого года. По данным ЕЦБ, это самый значительный рост за последние восемь с половиной лет. Займы, предоставляемые финансовыми учреждениями частным лицам, увеличились на 2,8 % по сравнению с прошлым годом, что также является наилучшим показателем с середины 2009 года.

ЕЦБ считает повышение цен чуть менее 2 % в год идеальной величиной для экономики, к которой нужно стремиться.

Block 5. Hausaufgabe

Übung 21. Suchen Sie alle möglichen Synonyme zu den folgenden Wörter.

Beispiel: Der Aufschwung.

Die gesuchten Synonyme sind: die Verstärkung, das Fortschreiten, die Ausweitung, die Hebung, die Steigerung, die Intensivierung, die Progression, die Verstärkung, das Wachstum, die Zunahme, die Blüte, das Blühen, der Aufstieg, der Boom, die Steigerung, die Besserung.

Der Verbraucher, stark, die Erwartung, der Gewinn, die Verbesserung, der Wert.

Bilden Sie eigene Sätze mit diesen Wörtern. Übersetzen Sie diese Sätze aus dem Deutschen ins Russische. Erklären Sie die verwendeten Transformationsarten.

Übung 22. Übersetzen Sie zuerst die unten angeführten Mikrotexte. Die Ausdrucksweise soll bei der Übersetzung beibehalten werden. Dann kehren Sie zu den Titel jedes Mikrotextes zurück. Schlagen Sie mehrere Varianten der Überschrift für jeden Mikrotext vor.

Wladimir Putin handelt verdeckt. Der russische Präsident kontrolliert eine ausgefuchste Desinformationskampagne. Ziel dieser Geheimoperation ist es, die Bevölkerungen westlicher Staaten zu verunsichern, ihre Institutionen in Misskredit zu bringen, die Gesellschaft zu spalten, Wahlen zu beeinflussen und letztlich die liberale Demokratie zu Fall zu bringen. Trotzdem glauben nicht wenige Menschen hartnäckig daran, Putin sei unschuldig und die Behauptung des Gegenteils eine böswillige Fabrikation westlicher Dienste. Alles nur Verschwörungstheorie?

Text nach: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/donald-trump-der-feind-im-weissen-haus-kommentar-a-1213919.html>.

In Sonntagsreden preist Chinas Präsident gern die Globalisierung und freien Wettbewerb. Die Realität für europäische Firmen in China sieht allerdings ganz anders aus. Die Wirtschaft sieht keine Anzeichen für eine Öffnung.

Trotz Chinas Versprechen, die eigene Wirtschaft öffnen zu wollen, sehen sich europäische Firmen in der Volksrepublik weiter massiv benachteiligt. China bleibt "eine der restriktivsten Volkswirtschaften der Welt", heißt es in einer am Mittwoch vorgelegten Studie der Europäischen Handelskammer.

Demnach gaben 62 % der befragten Unternehmen an, sie hätten das Gefühl, dass chinesische Firmen in Europa besser behandelt würden als umgekehrt europäische Unternehmen in China. Neben weniger Beschränkungen hätten es chinesische Firmen zudem deutlich leichter, in Europa Übernahmen zu tätigen.

"Eine große Mehrheit sagt, dass sie noch immer keine Öffnung sieht", sagte Kammerpräsident Mats Harborn anlässlich der Präsentation der Studie: "Wir sehen in diesem Bereich nicht so viel Fortschritt, wie wir es uns erhofft hatten".

Text nach: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/china-eu-firmen-werfen-pekings-unfairen-wettbewerb-vor-a-1213927.html>.

Haben Sie kleine Kinder? Dann achten Sie bald vielleicht stärker auf Ihren Handygebrauch: Einer Studie zufolge soll nämlich der häufige Blick aufs Handy die Eltern-Kind-Beziehung stören.

Während die Kleinen Sandkuchen backen, gucken die Großen aufs Smartphone. Auf Dauer kann der Mangel an aktivem Miteinander ungünstige Folgen für die Eltern-Kind-Beziehung haben, warnen Experten. Eltern, die viel Zeit mit digitalen Medien oder vorm Fernseher verbringen, statt sich mit ihrem Nachwuchs zu beschäftigen, können einer Studie der Illinois State University zufolge Verhaltensauffälligkeiten bei ihren Kindern fördern. Missachtete Kinder seien eher frustriert, hyperaktiv, jammerten, schmollten oder reagierten mit Wutanfällen, berichten Forscher.

Text nach: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/nachrichten-am-morgen-die-news-in-echtzeit-a-1212986.html>.

KAPITEL 5

TECHNIK UND INDUSTRIE

Block 1. Übungen zum Gedächtnistraining

Übung 1. Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten stehenden Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Russisch wieder.

Hunderte neuer Industriezweige, 248 Vertreter der zeitgenössischen Architektur, 25 627 Betriebe der Elektro- und Informationstechnik, 35 935 technische Geräte, 894 Unternehmen der Fahrzeug- und Verkehrstechnik, 1 572 498 Arbeiter im Bereich der Lebensmitteltechnologie, rund 12 000 Beschäftigten der Branche der Luft- und Raumfahrttechnik in Bremen, 12 968 Institute für Schiffstechnik und Meerestechnik, 4 372 Spezialbereiche von dem technischen Gesundheitswesen und der Medizintechnik, 36 903 Arbeitsplätze im Bereich der Textil- und Bekleidungstechnik, in den Siebziger- und Achtzigerjahren, eine 2008 aufgegebene Fabrik in den Niederlanden, 657 327 Sofortbildkameras, 13 Megapixel Auflösung, 90 Prozent der Pflegekräfte, 30 Prozent seiner Mitarbeiter in der Abteilung.

Übung 2. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Präzisionslexik. Die Lehrerin liest die unten aufgeführten russischen Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten notieren die vorgelesenen Wortverbindungen und geben diese auf Deutsch wieder.*

786 456 мастера современной архитектуры, 653 предприятия сферы электротехники и информационных технологий, 1 678 534 современных технических прибора, 654 рабочих места в текстильном производстве и в области техники выпуска швейных изделий, в 60 – 70-х годах, 40 % сотрудников отдела, 654 732 музея корабельной и морской техники, заброшенная в 2009 году фабрика в России, 674 рабочих технологии производства продуктов питания, 876 675 работающих в сфере авиационной и космической техники, 47 % младшего и среднего медперсонала, 56 предприятий автомобильной и транспортной техники, тысячи отраслей промышленности, 428 специалистов по техническому здравоохранению и медицинской технике.

Übung 3. *Trainieren Sie Ihr Gedächtnis anhand der Liste folgender Wörter und Wendungen. Die Lehrerin liest fünf Wörter oder Wendungen im mittleren Tempo vor. Die Studenten hören zu und sprechen anschließend die erwähnten Wörter und Wendungen (zuerst auf Deutsch, dann auf Russisch) nach. Die vorgegebene Reihenfolge soll beibehalten werden.*

Der Industriezweig, die Architektur, die Elektrotechnik, die Informationstechnik, die Informations- und Datenverarbeitung, die Fahrzeugtechnik, die Verkehrstechnik, die Funktionsweise von Fahrzeugen, die Lebensmitteltechnologie, der Produktionsprozess von Lebensmitteln, die ökonomischen und ökologischen Ressourcen schonend nutzen, die Luftfahrttechnik, die Raumfahrttechnik, das Betreiben von Flugzeugen und Raumfahrzeugen, die wissenschaftlichen und ökologischen Aspekte berücksichtigen, die Schiffstechnik und die Meerestechnik, das Entwerfen und Bauen von Schiffen, das technische Gesundheitswesen, die Medizintechnik, die Textiltechnik, die Bekleidungstechnik.

Block 2. Neuer Wortschatz

Übung 4. *Lesen Sie die Wörter unten. Übersetzen Sie die Wörter sowie deren Wendungen und Sätze ins Russische. Bilden Sie eigene Sätze mit den Wörtern.*

1) **Sofortbild** *n* -(e)s, -er – моментальный снимок; eine große Auswahl von Sofortbild-Kameras; quadratische Sofortbilder mit weißem Rahmen. 70 Jahre ist es her, dass der Physiker Edwin Herbert Land das erste Sofortbild der Welt knipste.

2) **Papierabzug** *m* -(e)s, ...züge – фотоотпечаток на бумаге; Papierabzug aus dem Fotolabor; Papierabzug in verschiedenen Größen; Papierabzug in 13 × 18 auf Silk Portrait Papier. Der Papierabzug war alt und vergilbt.

3) **begutachten** – рассматривать, разглядывать; Die Experten begutachten private Kunstschatze. Die Polizei begutachtet die gefundenen Gegenstände.

4) **Vorschau** *f* =, -en – предварительный просмотр; in der aktuellen Vorschau; die Programmvorschau vom Kino. Das Fernsehen zeigt zwischen den Sendungen eine Vorschau auf kommende Blockbuster.

5) **nachlassen** – снижать, сбавлять, ослабевать, уменьшаться, убавляться, утихать, спадать; die Gefühle ließen nach. Das politische Risiko in Europa hat deutlich nachgelassen. Das Wachstum wird etwas nachlassen.

6) **aufgegeben** – заброшенный; die aufgegebenene Arbeit; die aufgegebenene Fabrik; vom Fahrgast aufgegebenes Gepäck. Die aufgegebenene Siedlung wurde zerstört.

7) **Vorbild** *n* -(e)s, -er – пример, модель, образец; schlechtes Vorbild sein; jemandem als Vorbild dienen. Vorbild ist eine Person oder Sache, die als idealisiertes Muster oder Beispiel angesehen wird. Wer ist für Sie ein Vorbild? Vorbilder inspirieren und motivieren.

8) **anbieten** – предлагать; Waren zum Verkauf anbieten; jemandem seine Hilfe anbieten; Beratung und Informationen anbieten. Er bot ihr seinen Platz an.

9) **Drucker** *m* -s, = – принтер, печатающее устройство; der Laserdrucker; der beste Drucker; kompakter Drucker für den Arbeitsplatz. Sie können den neuen Drucker online bestellen und bequem nach Hause liefern lassen.

10) **Tinte** *f* =, -n – чернила; mit Tinte schreiben; die Herstellung der Tinte; mit Tinte beschmiert. Es gibt Tinte in zehn verschiedenen Farben. Tinte ist eine farbige Flüssigkeit, die man zum Schreiben verwendet.

11) **ausprobieren** – испытывать, пробовать, испробовать, опробовать, проверять; einen Apparat ausprobieren. Möchtest du mein neues Auto ausprobieren? Ich muss das Rezept für den Kuchen ausprobieren.

12) **Festbrennweite** *f* =, *-n* – фиксированное фокусное расстояние; die beste Festbrennweite für Portraits. Wer richtig gute Bilder machen möchte, wird früher oder später an einem Objektiv mit Festbrennweite nicht vorbeikommen.

13) **Auflösung** *f* =, *-en* – разрешение; digitale Auflösung; mit Bildgröße und Auflösung in Photoshop arbeiten. Die Auflösung in der Fotografie ist die Fähigkeit eines Objektivs oder Films, kleinste Strukturen wiederzugeben.

14) **Bildschirm** *m* *-(e)s*, *-e* – экран, монитор; stundenlang am Bildschirm sitzen; Bildschirm zum günstigsten Preis kaufen. Viele Menschen arbeiten jeden Tag stundenlang am Bildschirm. Arbeit vor dem Bildschirm belastet unsere Augen.

15) **Speicherplatz** *m* *-es*, *-plätze* – место накопления данных; место расположения ячейки памяти; ячейка памяти; der Speicherplatz auf dem Gerät; Speicherplatz freigeben. Der Speicherplatz bezeichnet die maximale Datenmenge, die in einem Datenspeicher gespeichert werden kann.

Block 3. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes

Übung 5. *Füllen Sie die Lücken unten durch Synonyme aus. Übersetzen Sie die Wortpaare. Diese Übung soll mehrmals wiederholt werden.*

Hip – <...>, tagelang – <...>, heute – <...>, der Papierabzug – <...>, das Gerät – <...>, die Kamera – <...>, einfach – <...>, die Erfindung – <...>, fotografieren – <...>, begutachten – <...>, nachlassen – <...>, die Firma – <...>, die Fabrik – <...>, neu – <...>, produzieren – <...>, ausprobieren – <...>, mäßig – <...>, schön – <...>, das Foto – <...>, die Ewigkeit – <...>, machen – <...>, schnell – <...>, regelmäßig – <...>, teuer – <...>.

Übung 6. *Die Lehrerin liest die untenstehenden Definitionen einiger Begriffe vor. Die Studenten machen eine mündliche Übersetzung nach jeder vorgelesenen Definition und nennen den dazu passenden Begriff.*

Die gesuchten Begriffe sind: der Papierabzug, die Tinte, der Bildschirm, der Drucker, die Sofortbildkamera.

- Das ist ein Fotoapparat, der unmittelbar nach dem Auslösen den Papierfilm entwickelt, fixiert und als fertiges Bild auswirft.
- Das ist der Abzug von einem Negativ auf Fotopapier.
- Das ist ein Gerät zur Ausgabe von Daten (z. B. Texte, Zeichen, Zahlen, Grafiken, Fotos, Diagrammen) auf Papier.
- Das ist das Teil eines digitalen Gerätes.
- Das ist eine intensiv gefärbte und färbende Flüssigkeit.

Übung 7. Erklären Sie mündlich die nachstehenden Begriffe.

Das Gerät, der Roboter, die Digitaltechnik, das Sofortbild, der Fotograf, die Auflösung.

Block 4. Übersetzung in der Praxis: Übungen zur Festigung des Wortschatzes

Übung 8. Überfliegen Sie zunächst den ganzen Text. Was können Sie schon nach dem Überfliegen über den Inhalt des Textes sagen?

- 1) Wer hat diesen Text geschrieben? Wer ist der Autor? Vermuten Sie.
- 2) Wo und wann erschien der Text? Versuchen Sie zu vermuten.
- 3) Wozu hat der Autor diesen Text geschrieben? Aus welchem Anlass erschien der Text?
- 4) An wen richtet sich der Autor?
- 5) Welche Informationen können Sie aus der Überschrift erhalten?
- 6) Bestimmen Sie das Thema und die Hauptideen des Textes.
- 7) Wie beginnt der Text? Wie endet er?
- 8) Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte ein. Welche Zwischenüberschriften können Sie jedem Sinnabschnitt geben?
- 9) Können Sie schon sagen, ob der Text für Sie interessant ist? Begründen Sie Ihre Meinung.

Übung 9. Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Im Unterricht liest die Lehrerin den Text absatzweise vor. Die Studenten hören zu und übersetzen die vorgelesenen Textteile.

Die Rückkehr der Sofortbilder

In den Siebziger- und Achtzigerjahren waren Polaroidkameras hip: Dank ihnen musste man nicht wie sonst tagelang auf Papierabzüge aus dem Labor warten. Und heute? Wir haben ein modernes Gerät getestet.

Lange vor der Erfindung der Digitalkamera waren Polaroid-Sofortbilder die einfachste Möglichkeit, ein Motiv zu fotografieren und kurz darauf zu begutachten – nur eben auf Papier. Fotografen und Künstler benutzten die Schnellschussbilder zum Beispiel, um sich einen Eindruck von der Aufnahmesituation zu machen, als Vorschau, würde man heute sagen.

Auch wenn die Popularität von Polaroidkameras über die Jahre nachließ, hat sich die Firma in die digitale Gegenwart gerettet. Eine 2008 eigentlich schon aufgegebene Fabrik in den Niederlanden produziert seit Längerem wieder Sofortbildkameras nach den alten Vorbildern und bietet sowohl alte als auch neue Kameras an.

Vor allem aber hat sich Polaroid der Digitaltechnik geöffnet, das Unternehmen bietet Kameras und Drucker an, die das moderne ZINK-System (Zero Ink) nutzen, eine Drucktechnik, bei der die Tinte im Papier statt in einer Patrone steckt.

Ein neues Gerät, das Bilder mit dieser Technik produziert, habe ich ausführlich ausprobiert. Die Polaroidkamera Snap Touch ist im Grunde eine Digitalkamera mit integriertem ZINK-Drucker.

Die Snap Touch bietet eine Festbrennweite, 13 Megapixel Auflösung, einen mäßigen Bildschirm und Speicherplatz für nur zehn Aufnahmen. Den Speicherplatz kann man zwar per Steckkarte erweitern, aber der eigentliche Sinn einer solchen Kamera ist es ja nicht, schöne Fotos für die Ewigkeit zu machen, sondern schnelle Schnappschüsse, die man ebenso schnell auf Papier weitergeben kann.

Und genau das klappt mit der Polaroid ziemlich gut. Mit einem Druck auf den ausklappbaren Blitz wird die Kamera eingeschaltet, über das Display das Motiv anvisiert, fertig. Anders als bei den alten Kameras rutscht allerdings nicht direkt nach dem Fotografieren ein Bild aus dem Gerät. Man kann das Foto am Bildschirm begutachten, bevor man es ausdrucken lässt.

Letztlich lässt sich sagen: Sofortbildfotografie macht Spaß. Man muss aber bereit sein, regelmäßig teures Fotopapier nachzukaufen.

Text nach: <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/sofortbildkameras-polaroid-snap-touch-und-insta-share-printer-im-test-a-1201028.html>.

Übung 10. Überlegen Sie, welche Funktion der Text “Die Rückkehr der Sofortbilder” hat. Welche Funktionen haben die einzelnen Textelemente? Mögliche Funktionen können sein: informieren, anleiten, auffordern, vorschreiben, empfehlen, überzeugen, bewerten, sich verpflichten, darstellen, beschreiben, erklären und andere.

Übung 11. Nennen Sie alle Fremdwörter in diesem Text? Wozu dient der Gebrauch der Fremdwörter im Text? Ein Fremdwort kann in folgenden Fällen nötig sein:

- 1) wenn man neue Begriffe bezeichnen will, für die es in der deutschen Sprache keine Äquivalente gibt;
- 2) wenn etwas mit deutschen Wörtern nur umständlich oder unvollkommen umschrieben werden kann;
- 3) wenn sie Modewörter sind, die nur kurze Zeit in Gebrauch sind;
- 4) wenn man einen graduellen inhaltlichen Unterschied ausdrücken will;
- 5) wenn man mit Hilfe von Fremdwörtern mehr Aufmerksamkeit erzielen kann;
- 6) wenn man unerwünschte Assoziationen vermeiden will;
- 7) wenn man ein kulturspezifisches Kolorit erzeugen will;
- 8) wenn man ein bestimmtes Lebensgefühl zum Ausdruck bringen will;
- 9) wenn man die Aussage stilistisch variieren oder den Satzbau straffen will;
- 10) wenn sie typisch für die Ausdrucksweise einer bestimmten Textsorte sind.

Übung 12. Finden Sie im Text die Beispiele für ausdrucksverstärkende Elemente, die einen hohen Grad (eine hohe Qualität) ausdrücken. Analysieren Sie diese sprachlichen Mittel.

Übung 13. Analysieren Sie Merkmale der Satzaufbaus, die nicht nur für diesen konkreten Text, sondern auch für jeden Anzeigentext typisch sind. Das Erkennen der Textsorte erleichtert das Textverständnis, weil mit jeder einzelnen Textsorte gewisse Erwartungen verbunden sind. Bestimmen Sie:

- 1) ob im Text einfache oder zusammengesetzte Sätze dominieren;

- 2) welche Satzarten (Aussagesätze, Fragesätze oder Aufforderungssätze) der Text enthält;
- 3) ob die Sätze im Text vollständig oder nicht vollständig (elliptisch) sind;
- 4) ob der Text die Beispiele für Aufzählungen enthält (Worin besteht ihre Funktion?);
- 5) ob die meisten Sätze Aktiv oder Passiv als Genus der Verben haben.

Übung 14. *Formulieren Sie Fragen zu den von Ihnen gefundenen Sinnabschnitten:*

1. *Welche Vorteile hatten die Polaroidkameras in den Siebziger- und Achtzigerjahren?*

2. ...

3. ...

Stellen Sie die Schnellschußkameras Ihrem Freund vor, indem Sie die oben formulierten Fragen beantworten.

Übung 15. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema “Die Rückkehr der Sofortbilder”, wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen Fans der Fototechnik Matthias Kremp übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Господин Кремп, в 70 – 80-е годы модными были фотоаппараты «Полароид». Благодаря им не приходилось несколько дней ждать готовых снимков из фотолаборатории. А как обстоят дела сегодня?

Matthias Kremp: Lange vor der Erfindung der Digitalkamera waren Polaroid-Sofortbilder die einfachste Möglichkeit, ein Motiv zu fotografieren und kurz darauf zu begutachten – nur eben auf Papier. Auch wenn die Popularität von Polaroidkameras nachließ, hat sich die Firma in die digitale Gegenwart gerettet. Eine 2008 eigentlich schon aufgegebene Fabrik in den Niederlanden produziert wieder Sofortbildkameras und Drucker nach den alten Vorbildern und bietet sowohl alte als auch neue Kameras an.

Korrespondent: Насколько нам известно, Вы протестировали современную фотокамеру мгновенной печати «Снэп Тач», господин Кремп? Расскажите нам о ней.

Matthias Kremp: Die Polaroidkamera Snap Touch ist im Grunde eine Digitalkamera mit integriertem ZINK-Drucker.

Korrespondent: Что это значит, господин Кремп?

Matthias Kremp: Sie nutzt das moderne ZINK-System (Zero Ink). Bei dieser Drucktechnik steckt die Tinte im Papier statt in einer Patrone.

Korrespondent: Какие еще преимущества есть у этой камеры?

Matthias Kremp: Die Snap Touch bietet eine Festbrennweite, 13 Megapixel Auflösung, einen mäßigen Bildschirm und Speicherplatz für nur zehn Aufnahmen. Den Speicherplatz kann man zwar per Steckkarte erweitern.

Korrespondent: Каково основное назначение этой камеры, господин Кремп?

Matthias Kremp: Der eigentliche Sinn einer solchen Kamera ist es ja nicht, schöne Fotos für die Ewigkeit zu machen, sondern schnelle Schnappschüsse, die man ebenso schnell auf Papier weitergeben kann. Und genau das klappt mit der Polaroid ziemlich gut.

Korrespondent: Как она функционирует?

Matthias Kremp: Mit einem Druck auf den ausklappbaren Blitz wird die Kamera eingeschaltet, über das Display das Motiv anvisiert, fertig. Anders als bei den alten Kameras rutscht allerdings nicht direkt nach dem Fotografieren ein Bild aus dem Gerät. Man kann das Foto am Bildschirm begutachten, bevor man es ausdrucken lässt.

Korrespondent: А есть ли у «Снэп Тач» недостатки?

Matthias Kremp: Obwohl Sofortbildfotografie Spaß macht, muss man aber bereit sein, regelmäßig teures Fotopapier nachzukaufen.

Übung 16. *Machen Sie zu Hause eine schriftliche Übersetzung des nachfolgenden Textes ins Russische mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen. Seien Sie bereit, den Text im Unterricht vom Blatt zu übersetzen.*

Wer leistet sich den Menschen?

Pflegepersonal, Ärzte und Anwälte aus Fleisch und Blut könnten bald Luxusdienstleister sein. Das digitale Prekariat hingegen müsste sich dann mit Robotern begnügen.

In Deutschlands Krankenhäusern könnte es bald zu einem umfassenden Streik des Pflegepersonals kommen. Die Gewerkschaft fordert mehr Personal und Entlastung. Schon jetzt sind die Krankenhäuser überlastet, für die Patienten bleibt kaum Zeit. Laut einer aktuellen Befragung des Deutschen Gewerkschaftsbunds (DGB) fühlen sich mehr als 90 Prozent der Pflegekräfte während der Arbeit gehetzt. Durch die alternde Gesellschaft beschleunigt sich dieser Prozess.

Japan hat eine Antwort auf den demografischen Wandel gefunden: Roboter. In Pflege- und Seniorenheimen kommen schon heute Tausende Roboter zum Einsatz, Geh- und Aufsteh-Assistenten, die Senioren und Behinderten zu mehr Bewegung verhelfen. Es könnte nur der Anfang sein.

Die Automatisierung schreitet rasant voran. Die US-Anwaltskanzlei "Baker & Hostetler" hat einen Robo-Anwalt eingestellt, der juristische Fachliteratur auswertet und Gesetzesänderungen beobachtet. Der japanische Lebensversicherer "Fukoku Mutual Life Insurance" plant, 30 % seiner Mitarbeiter in der Abteilung Schadensbemessung durch eine künstliche Intelligenz zu ersetzen. Fabriken in China werden künftig komplett automatisiert sowie alle menschlichen Mitarbeiter durch Roboter ersetzt werden.

Das Versprechen der Automatisierung, die Menschheit vom Zwang der Lohnarbeit zu befreien und ihr ein selbstbestimmtes Leben zu ermöglichen, "heute dies, morgen jenes zu tun, morgens zu jagen, nachmittags zu fischen, abends Viehzucht zu treiben, nach dem Essen zu kritisieren, wie ich gerade Lust habe werden", wie der junge Marx träumte, hat sich in ein Menetekel verwandelt.

Text nach: <https://www.zeit.de/kultur/2017-02/automatisierung-pflegeroboter-prekariat-soziale-spaltung>.

Übung 17. *Dolmetschen Sie beim bilateralen Gespräch. Zwei Studenten inszenieren ein Interview über das Thema "Die Roboter", wobei der erste Student die Rolle des russischen Pressekorrespondenten und der zweite Student die Rolle des deutschen Journalisten Thomas Barwick übernehmen. Ein dritter Student übernimmt die Funktion des Dolmetschers sowohl aus dem Deutschen ins Russische als auch aus dem Russischen ins Deutsche.*

Korrespondent: Господин Барвик, говорят, что ситуация в немецких больницах вскоре может привести к широкомасштабной забастовке медицинского персонала. Почему?

Herr Barwick: Schon jetzt sind die Krankenhäuser überlastet, für die Patienten bleibt kaum Zeit. Laut einer aktuellen Befragung des Deutschen Gewerkschaftsbunds (DGB) fühlen sich mehr als 90 % der Pflegekräfte während der Arbeit gehetzt. Durch die alternde Gesellschaft beschleunigt sich dieser Prozess. Die Gewerkschaft fordert mehr Personal und Entlastung.

Korrespondent: Какой есть выход из сложившейся ситуации?

Herr Barwick: Japan hat eine Antwort auf den demografischen Wandel gefunden: Roboter. In Pflege- und Seniorenheimen kommen schon heute Tausende Roboter zum Einsatz, Geh- und Aufsteh-Assistenten, die Senioren und Behinderten zu mehr Bewegung verhelfen. Es könnte nur der Anfang sein.

Korrespondent: Существуют ли сейчас компании, где уже используются роботы, господин Барвик?

Herr Barwick: Ja, natürlich. Die US-Anwaltskanzlei “Baker & Hostetler” hat einen Robo-Anwalt eingestellt, der juristische Fachliteratur auswertet und Gesetzesänderungen beobachtet. Der japanische Lebensversicherer “Fukoku Mutual Life Insurance” plant, 30 % seiner Mitarbeiter in der Abteilung Schadensbemessung durch eine künstliche Intelligenz zu ersetzen. Fabriken in China werden künftig komplett automatisiert sowie alle menschlichen Mitarbeiter durch Roboter ersetzt werden.

Übung 18. *Übersetzen Sie schriftlich den folgenden Text aus dem Russischen ins Deutsche. Seien Sie bereit im Unterricht den Text vom Blatt zu übersetzen. Geben Sie den Inhalt des Textes auf Deutsch wieder.*

Техника и промышленность

В настоящее время развиваются различные отрасли промышленности. Отдельные сферы промышленности отличаются друг от друга основными направлениями своей работы.

Архитектура осуществляет составление планов, изготовление конструкций и сооружение зданий.

Области электротехники и информационных технологий занимают преимущественно переработкой информации и обработкой данных, которые используются в производстве многих технических приборов.

В автомобильной и транспортной отраслях исследуются принципы функционирования транспортных средств.

Технология производства продуктов питания занимается процессом изготовления пищевых продуктов и их содержательным составом. При этом большое значение придается экономичному и экологически бережному использованию ресурсов.

Центр внимания авиационной и космической отраслей сосредоточен на развитии и эксплуатации самолетов, космических кораблей и спутников. При этом учитываются и постоянно совершенствуются технические, научные и экологические аспекты.

Корабельная и морская сферы включают в себя составление проекта, конструирование и строительство кораблей, комплектующих составляющих и прочего оснащения морской техники.

Техническое здравоохранение и медицинская техника разрабатывают внедрение прогрессивных технологий в сферу здравоохранения.

В то время как в текстильном производстве осуществляется изготовление из нитей холстов штапельного волокна, швейная промышленность занимается дальнейшей переработкой этих тканых волокон в бельё и одежду.

Все отрасли промышленности важны для экономики страны.

Block 5. Hausaufgabe

Übung 19. Finden Sie im Internet einen kurzen deutschen Werbetext für Technik. Übersetzen Sie diesen Text, behalten Sie dabei die Ausdrucksweise bei. Analysieren Sie, welche Sätze in Werbung verwendet werden. Warum bevorzugt man in Werbetexten kurze und einfache Sätze? Schreiben Sie einen kritischen Kommentar zu diesem Thema.

Übung 20. Übersetzen Sie folgende Mikrotexpte, bestimmen Sie ihre Funktion. Übung 10 kann Ihnen dabei helfen. Erklären Sie den verwendeten Transformationstyp in den Übersetzungsvarianten.

1. Das Leben stellt vor uns immer wieder neue Probleme und Fragen. Benzin wird teurer. Müssen wir weniger Auto fahren?

2. Das Kind hat auch seine Funktion in der Wirtschaft. Wenn es nämlich keine Babys mehr gibt, bleiben die Kliniken leer, dann bleiben die Babywäschefabrikanten auf ihren Waren sitzen, dann verkaufen die Kinderwagenfabrikanten nicht mehr so viele Kinderwagen, dann müssen die Hersteller vor Babynahrung sich umstellen oder Konkurs anmelden, dann sind die Kindergärten nicht mehr voll. Die Kindergärtnerinnen haben nicht mehr genug Arbeitsplätze. Und es werden keine Schulen mehr gebaut, dann haben die Architekten, die Baufirmen weniger zu tun.

3. Deutschlands Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) warnte jüngst vor einem neuen Kalten Krieg. Der diplomatische Konflikt zwischen Ost und West führt zu einem Aufrüsten in Europa: Sowohl die Nato-Staaten als auch Russland investieren Milliarden in neue Waffen. Davon profitiert die deutsche Rüstungsindustrie. Der Wehretat der Bundesrepublik wurde erhöht, die Zahl der Kampfpanzer steigt um 100 auf rund 330.

4. Es war im Jahre 1896, als der russische Physiker Alexander Stepanowitsch Popow einen Artikel über seine Versuche zur Übertragung von Signalen mit Hilfe elektromagnetischer Wellen in der Zeitschrift Kronstädter Nachrichten und eine ausführliche Beschreibung im Journal der Russischen Gesellschaft für Physik und Chemie veröffentlichte.

5. Alle Wärmekraftmaschinen haben wichtige Gemeinsamkeiten:

- Sie arbeiten periodisch. Das bedeutet, dass sich der gleiche Ablauf immer wiederholt. Einen vollständigen Ablauf nennt man Zyklus.

- Sie beziehen Arbeit aus dem Erhitzen einer (fast immer gasförmigen) Substanz: Diese Substanz vergrößert nach dem Erhitzen ihr Volumen und verwandelt dabei einen Teil ihrer Wärme in mechanische Arbeit.

- Sie geben Abwärme an ihre Umgebung ab.

TEXTE FÜR REDAKTION UND KORREKTUR

Aufgaben zu den Texten:

1. *Machen Sie sich mit dem Text der angebotenen Übersetzung und dem Original bekannt.*
2. *Finden Sie die erfolgreichen, misslungenen und falschen Übersetzungslösungen.*
3. *Geben Sie Ihre Variante der Übersetzung des Textes.*
4. *Schreiben Sie den Übersetzungskommentar zu Ihrem Text mit der Angabe der verwendeten Übersetzungstransformationen.*

Современным женщинам не хватает мужчин

Согласно оценке социолога Клауса Гуррельманна, современным молодым женщинам становится всё труднее найти подходящего мужчину. В случае сомнения, не имея партнёра, который взял бы на себя часть обязанностей по отношению к семье, женщины отказываются от заключения брака и рождения детей. Эту проблему учитывают, когда речь идет о демографических последствиях бездетности.

Социолог поясняет, что роль молодых женщин и девушек в обществе значительно изменилась. К трём былым её составляющим, таким как дети, кухня и церковь, добавилась еще одна – карьера. А она, между прочим, для многих женщин стала самой собой разумеющейся.

Среди прочих факторов причину различного развития социальных ролей Гуррельманн видит и в том, что у мужчин нет соответствующего образца поведения. Социолог говорит, что роль отца в семье изменилась незначительно. Совсем иначе обстоят дела с ролью матери. К тому же общество, как правило, поощряет стремление молодых женщин совмещать семью и карьеру.

В целом Гуррельманн считает, что и мужчины, и женщины уже на правильном пути. Он говорит, что юноши начинают догадываться, что им необходимо измениться. Как первым, так и вторым нужны перемены, они больше не могут ориентироваться на заранее заготовленные образцы социальных ролей, что потребует сложной работы над собой и станет долгим процессом.

Modernen Frauen gehen die Männer aus

Moderne junge Frauen haben nach Einschätzung des Sozialwissenschaftlers Klaus Hurrelmann immer mehr Schwierigkeiten, die passenden Männer zu finden. Sie verzichten im Zweifelsfall auf Ehe und Kinder, wenn sie keinen Partner haben, der seinen Teil der damit verbundenen Aufgaben übernimmt. Dieses Problem wird berücksichtigt, wenn es um die demografischen Folgen der Kinderlosigkeit geht.

Das Rollenbild der jungen Frauen und Mädchen hat sich deutlich verändert, erklärt der Wissenschaftler. Zu den drei «K» – Kinder, Küche, Kirche – ist ein viertes dazugekommen: Karriere. Diese ist für viele inzwischen selbstverständlich.

Junge Männer sind dagegen viel stärker dem traditionellen Rollenbild verhaftet. Ihnen stehen nun starke Frauen mit grossen Ansprüchen in Bezug auf Kinder und Familie gegenüber. Deshalb zögern vor allem Männer oft, eine Bindung einzugehen.

Den Grund für die unterschiedliche Entwicklung der Rollenbilder sieht Hurrelmann unter anderem darin, dass es kaum entsprechende Vorbilder bei Männern gibt. Innerhalb der Familie hat sich das Bild des Vaters nur wenig verändert, sagt er. Ganz anders das der Mütter. Zugleich werden Mädchen von der Gesellschaft in der Regel ermutigt und belohnt in ihrem Bestreben, Beruf und Familie miteinander zu vereinbaren.

Grundsätzlich aber sieht Hurrelmann Männer und Frauen auf dem richtigen Weg. Junge Männer ahnen bereits, dass sie sich verändern müssen, sagt er. Beide Geschlechter müssen hier Neuland betreten, können sich nicht mehr an vorgefertigten Rollenmustern orientieren. Das erfordert harte Arbeit an sich selbst und ist ein langer Prozess.

Text nach: <http://www.tagesanzeiger.ch/leben/gesellschaft/Modernen-Frauen-gehen-die-Maenner-aus-/story/13776113>.

За профессиональные знания – оценка отлично.

За знание этикета – неудовлетворительно

Одних профессиональных знаний недостаточно. Чем раньше соискатели начнут улучшать свои навыки общения и совершенствовать умение правильно себя вести, тем больше выгоды они извлекут в работе и в повседневной жизни.

Собеседование о приеме на работу было назначено на 9.30 утра. На голубом небе не было ни единого облачка, поезда ходили строго по расписанию, как часовой механизм. Консультант по кадровым вопросам

в Гамбурге ждал потенциального сотрудника. Бизнес-информатик убедил заказчика блестящими оценками и рекомендациями, а во время предварительного собеседования зарекомендовал себя превосходным соискателем. Но этим утром кандидат на должность как будто бы провалился сквозь землю.

Сначала он опоздал на поезд, его мобильный телефон разрядился. Вместо того чтобы попросить у прохожего мобильник, дабы позвонить и извиниться, соискатель решил не делать ничего.

Многие кандидаты демонстрируют выдающиеся результаты успеваемости, но при собеседовании о приеме на работу проваливаются в основных вещах, таких как пунктуальность, вежливость, ухоженный внешний вид и подобающая одежда.

Наличие профессиональных знаний подтверждают дипломы, характеристики свидетельствуют о личностных качествах соискателя. Однако документами невозможно доказать, обладает ли человек так называемыми социальными компетенциями.

Навыки общения особенно важны, так как программисты, инженеры и экономисты предприятия часто выполняют роль посредников. Рассуждать о технике, трендах и инновациях, объяснять сложные обстоятельства дела большой публике, убеждать заказчиков принять проект – все это входит в их повседневную работу.

Так как международные связи становятся все более важными, а экономика – глобальной, многим сотрудникам дополнительно нужны уверенные знания английского языка.

Fachlich exzellent, Körperhygiene ungenügend

Fachkenntnisse reichen nicht allein. Je früher Bewerber ihre Kommunikation und ihr Auftreten verbessern, desto stärker profitieren sie im Job und Alltag davon.

Das Vorstellungsgespräch war für 9.30 Uhr angesetzt. Kein Wölkchen trübte den blauen Himmel, die Züge verkehrten pünktlich wie ein Uhrwerk. Der Hamburger Personalberater wartete auf einen Bewerber. Mit exzellenten Noten und Referenzen hatte der Wirtschaftsinformatiker seinen Auftraggeber überzeugt, auch im Vorgespräch präsentierte er sich als perfekter Kandidat. Doch an diesen Morgen war der Bewerber wie vom Erdboden verschluckt.

Der Kandidat hatte zunächst den Zug verpasst und der Akku seines Handys war leer. Statt einen Passanten um ein Mobiltelefon zu bitten, um sich zu entschuldigen, entschied sich der Bewerber dafür, einfach nichts zu tun.

Manche Kandidaten bringen hervorragende Studienleistungen mit, doch an Grundlegendem wie Pünktlichkeit, Höflichkeit, einem gepflegten Erscheinungsbild und angemessener Kleidung scheitern sie.

Fachwissen bescheinigen Zeugnisse, mit Referenzen weisen Bewerber auf ihre Qualitäten hin. Doch ob jemand die sogenannten sozialen Kompetenzen mitbringt, belegen solche Nachweise selten.

Kommunikative Fähigkeiten sind besonders wichtig, denn Programmierer, Ingenieure und Ökonomen spielen oft die Rolle eines Vermittlers im Unternehmen. Über Technik, Trends und Innovationen sprechen, komplizierte Sachverhalte einem größeren Publikum verständlich erklären oder Auftraggeber von einem Projekt überzeugen – all das zählt im Berufsleben zum Alltag.

Gerade weil die internationalen Beziehungen wichtiger werden und die Wirtschaft globaler, brauchen viele Mitarbeiter zusätzlich solide Englischkenntnisse.

Text nach: <https://www.zeit.de/karriere/bewerbung/2016-01/soft-skills-jobsuche-bewerbung>.

Люди за работой

Люди проводят большую часть своей жизни на рабочем месте. Хотя работа – это не единственное, что отличает людей друг от друга, для многих индивидуальность связана именно с профессией. Фотограф Занвел Дин в своей серии фотографий под названием «Работа» исследует отношения между людьми и их деятельностью.

Он фотографирует людей, которые выполняют свою работу: пекаря, мясника, переплетчика книг. Вот автомеханик затягивает винт, а здесь пальцы пианистки скользят по клавиатуре, на следующем снимке барабанщик стучит по инструменту. Своими фотографиями Дин хочет показать, какое умелое мастерство стоит за каждым занятием.

На фотоснимках автора видны только руки человека за работой. И хотя Дин никогда не фотографирует лица, каждая его фотография может многое рассказать о человеке, его возрасте, половой принадлежности, о том, привык ли он к тяжелой работе или нет. Его фотоизображения дают нам понять, сколько красоты заложено в том, чтобы сделать что-то своими руками, будь то музыкальное произведение, книга или выпечка.

Фотографировать людей на их рабочем месте в течение рабочего дня не всегда легко. Дин говорит, что пространство зачастую огра-

ничено, а его оборудование постоянно мешает, стоя поперек пути. Самая сложная часть его работы заключается в том, чтобы быстро установить фотооборудование, сфотографировать и уйти, не успев вызвать раздражения.

После того, как Дин впервые опубликовал свои работы, фотографу начали писать люди из разных стран и спрашивать, не мог ли бы он запечатлеть и их тоже. До настоящего времени Дин фотографировал только в США, но теперь он планирует путешествовать по миру.

Menschen bei der Arbeit

Die meisten Menschen verbringen einen großen Teil ihres Lebens bei der Arbeit. Obwohl das nicht das Einzige ist, was sie auszeichnet, ist für viele die Identität häufig mit dem Beruf verbunden. Der Fotograf Sanwal Deen erforscht in seiner Fotoserie "Work" die Beziehungen zwischen Menschen und ihrer Tätigkeit.

Er zeigt Personen, die verschiedenen Jobs nachgehen: den Bäcker, den Metzger, den Buchbinder. Hier zieht ein Kfz-Mechaniker einen Bolzen an, hier laufen die Finger einer Pianistin über die Tasten des Klaviers, und hier schlägt ein Trommelspieler kräftig auf sein Instrument. Deen beleuchtet mit seinen Fotografien, welches Geschick hinter jeder Aufgabe steht.

Von den Menschen zeigt er nur Arme und werkelnde Hände. Und obwohl Deen keinerlei Gesichter fotografiert, sagt jedes Bild etwas über die Menschen selbst aus, über ihr Alter, ihr Geschlecht, ob sie an harte Arbeit gewöhnt sind. Die Fotos zeigen, wie viel Schönheit darin liegt, etwas mit den Händen zu erschaffen, sei es ein Musikstück, ein Buch oder ein Gebäck.

Die Menschen an ihrem Arbeitsplatz und während ihrer Arbeitszeit zu fotografieren, ist nicht immer einfach. Deen sagt, der Platz sei sehr beschränkt und die Ausrüstung stehe ständig im Weg herum. "Sich schnell einrichten, fotografieren und dann ohne zu viel Ärger zu verursachen wieder zu gehen – das ist der schwierigste Teil meiner Arbeit".

Nachdem er seine Bilder erstmalig veröffentlichte, schrieben den Fotografen Menschen aus verschiedenen Ländern an und fragten, ob er sie auch ablichten könne. Bislang fotografierte Deen nur in den USA, doch nun will er um die Welt reisen.

Text nach: <http://www.spiegel.de/karriere/sanwal-deen-fotografiert-menschen-an-ihrem-arbeitsplatz-a-1195653.html>.

Рейтинг стран ООН

по уровню экономического развития

В какой стране дела у людей идут лучше всех? Для ответа на этот вопрос программа развития Организации Объединенных Наций ежегодно сравнивает продолжительность жизни, уровень образования и средний доход в странах-участницах ООН.

В 2015 году Исландия впервые возглавила этот список. Островному государству в Северной Атлантике удалось обогнать Норвегию, которая в течение шести лет сохраняла лидерство. Австралия стоит на третьем месте. Германия занимает 22-ю позицию в списке из 177 стран. Наименее развитой страной считается африканская Сьерра-Леоне.

Впервые все 22 страны с самым низким уровнем развития находятся в Черной Африке. В десяти из этих стран двое из десяти детей не доживают до сорока лет. Для сравнения приведем показатель двадцати стран с самым высоким уровнем развития. Там девяти из десяти человек удастся отпраздновать свое 60-летие.

Продолжительность жизни человека определяется самыми разными факторами. В случае если численность населения сокращается не вследствие войн, эпидемий, голода или происшествий, большую роль наряду с биологическим старением клеток, стрессом, питанием и движением играет качество медицинского обслуживания. В хороших условиях люди могут жить до ста лет и даже дольше. На сегодняшний день максимальный возраст, когда-либо достигнутый человеком, составляет чуть больше 120 лет.

Согласно докладу ООН изменение климата в будущем будет иметь катастрофические последствия в первую очередь для беднейших развивающихся стран. Голод, наводнения и болезни сделают жизнь почти миллиарда людей невыносимой. В связи с этим политические лидеры, владеющие правом принятия стратегических решений, а также жители богатых стран должны будут признать свою историческую ответственность за указанную проблему.

Ranking der UNO Mitglieder nach dem Entwicklungsstand

Wo geht es den Menschen am besten? Das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen vergleicht dazu jährlich die Lebenserwartung, den Bildungsgrad und das Einkommen in den Mitgliedsländern der UNO.

2015 führt Island erstmals diese Liste an. Der Inselstaat im Nordatlantik überholte Norwegen, das seit sechs Jahren an der Spitze stand. Australien folgt auf Platz drei. Deutschland nimmt Platz 22 auf der Liste von 177 Ländern ein. Als das am wenigsten entwickelte Land gilt das afrikanische Sierra Leone.

Erstmals sind alle 22 Länder mit niedrigstem Entwicklungsstand in Schwarzafrika angesiedelt. In zehn dieser Nationen werden zwei von zehn Kindern keine 40 Jahre alt. Im Vergleich dazu erreichen in den 20 Ländern mit dem höchsten Entwicklungsstand neun von zehn Kindern ihren 60. Geburtstag.

Die menschliche Lebenserwartung wird von verschiedensten Einflussfaktoren bestimmt. Sofern Populationen nicht durch Kriege, Seuchen, Hungersnöte, Unfälle dezimiert werden, spielt die Qualität der medizinischen Versorgung neben der biologischen Lebenserwartung, Stress, Ernährung und Bewegung eine wichtige Rolle. Unter guten Bedingungen können Menschen 100 Jahre und älter werden. Die bisher ältesten Menschen erreichten ein Lebensalter von knapp über 120 Jahren.

Dem UN-Bericht zufolge wird der Klimawandel besonders für die ärmsten Entwicklungsländer in Zukunft katastrophale Folgen haben. Hungersnot, Überschwemmungen und Krankheiten werden das Leben von rund einer Milliarde Menschen unerträglich machen. Das zwingt die politischen Entscheidungsträger und die Menschen in den reichen Ländern, ihre historische Verantwortung für diese Problem anzuerkennen.

Text nach: <https://www.zeit.de/online/2007/48/lebensstandard>.

Проблемы, не подвластные человеческому мозгу

Массовое уничтожение растительного и животного мира, голод, финансовые кризисы: психолог Андреас Эрнст рассуждает о том, почему многие глобальные проблемы слишком велики и сложны для человека.

Некоторые глобальные проблемы предъявляют людям чрезмерные требования. К ним наряду с изменением климата относятся также мировые финансовые кризисы, массовый голод или внезапно вспыхивающие эпидемии типа вируса Эбола.

Эти проблемы слишком сложны для нас. Все наши действия имеют последствия, которые люди сначала не принимают в расчёт.

Садясь в машину, мы оказываем влияние на климат. Покупая акции, влияем на финансовые рынки. Приобретая футболку, произведенную в юго-восточной Азии, мы воздействуем на реальное положение дел там. Мы оказываем побочное воздействие, которое нельзя недооценивать.

Мир изменился, он стал сложнее, а наш мозг не вырос вместе с ним. Люди пытаются компенсировать это за счет повышения качества образования или использования техники, но этого недостаточно. В конечном итоге мы не знаем, что делать.

Мы хорошо решаем проблемы, которые видим. Компьютерная ошибка, ненадежный самолет – это мы видим, это мы можем исправить.

Если же экологическая катастрофа разрушает Землю или финансовый кризис выводит из строя целый регион – в такой ситуации нам попросту не хватает сил что-то изменить.

Unser Gehirn ist nicht mitgewachsen

Umweltzerstörung, Hunger, Finanzkrisen: Der Psychologe Andreas Ernst über die Frage, ob manche globalen Probleme zu groß und kompliziert für den Menschen sind.

Es gibt Menschheitsprobleme, die den Menschen überfordern. Dazu zählen neben dem Klimawandel auch die großen Finanzkrisen, der Welthunger oder plötzlich ausbrechende Epidemien wie Ebola.

Diese Probleme sind zu komplex für uns. Unsere Handlungen haben Folgen, die wir zuerst nicht überblicken. Wenn wir ins Auto steigen, beeinflussen wir das Klima, wenn wir Aktien kaufen, beeinflussen wir die Finanzmärkte, wenn wir ein in Südostasien produziertes T-Shirt kaufen, beeinflussen wir die Gegebenheiten dort. Wir erzeugen Nebenwirkungen, die wir nicht abschätzen können.

Die Welt hat sich gewandelt, sie ist komplizierter geworden, aber unser Gehirn ist nicht mitgewachsen. Wir versuchen das durch mehr Bildung zu kompensieren oder durch den Gebrauch der Technik, aber das genügt nicht. Wir wissen letztlich nicht, was wir tun.

Wir sind gut darin, Probleme zu lösen, die sichtbar sind. Ein Computerfehler, ein unsicheres Flugzeug, das können wir sehen, das können wir reparieren.

Wenn etwa eine Umweltkatastrophe ein Land zerstört oder ein Finanzkrise eine ganze Region lahmlegt – in einer solchen Situation haben wir schlicht nicht mehr die Kraft, etwas zu ändern.

Text nach: <http://www.zeit.de/2015/23/psychologie-globale-probleme-mensch-gehirn>.

KAPITEL 7

TEXTE FÜR DIE REFERATIVE ÜBERSETZUNG

Aufgaben zu den Texten:

- 1. Lesen und übersetzen Sie den Text.*
- 2. Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte.*
- 3. Geben Sie den Inhalt jedes Sinnabschnitts in eigenen Worten durch einen Satz zuerst auf Russisch, dann auf Deutsch wieder.*
- 4. Fassen Sie diese Kernaussagen zusammen.*
- 5. Betiteln Sie den entstandenen Text der referativen Übersetzung. Schlagen Sie mehrere Varianten der Überschrift für jeden Text vor.*

Möglichst schnell Arbeit finden: Dieses Ziel haben viele Flüchtlinge in Deutschland. Doch inzwischen absolvieren mehr Zugezogene zunächst eine Ausbildung – trotz Hürden und Vorbehalte.

Ob an der Werkbank oder am Computer-Terminal – immer mehr junge Flüchtlinge machen eine Lehre. Ende September 2017 absolvierten in Deutschland 27 678 junge Menschen aus den wichtigsten acht Asylherkunftsländern eine Ausbildung, wie eine Auswertung der Bundesagentur für Arbeit (BA) zeigt.

Das sind 15 400 mehr als ein Jahr zuvor. Das Gros der Azubis aus Asylherkunftsländern sind Afghanen (9964) und Syrer (8216). Mit Abstand folgen Iraker (2844), Eritreer (2203) und Iraner (1760). Weitere Azubis kommen aus Nigeria, Pakistan und Somalia.

Mehr als 2200 Azubis haben laut Bundesagentur im Fahrzeugbau eine Lehrstelle gefunden, knapp 1700 in der Körperpflegebranche und mehr als 1600 in der Energietechnik. Zu Arzt- und Praxishilfen wurden im vergangenen September knapp 1400 junge Menschen aus

Afghanistan, Syrien oder Irak ausgebildet. Eine Lehre zum Verkäufer machten 1300, knapp 1200 waren in Ausbildung zum Klempner und Sanitärtechniker.

Diese Zahlen sind jedoch immer noch gering angesichts der hohen Anzahl der arbeitslosen Menschen aus Asylherkunftsländern: Nach Angaben der Arbeitsagentur suchten etwa 200 000 Menschen unter 25 Jahren aus den acht Asylherkunftsländern Ende 2017 einen Job in Deutschland.

Das liegt auch daran, dass in der Regel nur anerkannte Asylbewerber eine Ausbildung machen können – und in vielen Fällen das Asylverfahren noch läuft. Außerdem sind die bürokratischen und sprachlichen Hürden sowie die Vorbehalte von Firmen, die Geflüchtete beschäftigen könnten, mitunter hoch.

Laut BA entschieden sich viele Flüchtlinge auch wegen finanzieller Verpflichtungen gegenüber Familienangehörigen in ihrem Heimatland eher für einen Job als für eine Lehre.

Insgesamt ist der Anteil der Ausländer aus den acht Hauptfluchtländern, die sich für eine Ausbildung entschieden haben, langsam aber stetig gewachsen: 2015 lag er bei knapp acht Prozent, inzwischen beträgt er etwa 14 %.

Text nach: <http://www.spiegel.de/karriere/fluechtlinge-in-ausbildung-erst-die-lehre-dann-der-job-a-1202087.html>.

Der Präsident der Kultusministerkonferenz (KMK), Helmut Holter, will Gewalt gegen Lehrer an deutschen Schulen eindämmen. Er ermuntert betroffene Lehrer daher, die Täter anzuzeigen. “Wir müssen uns mit solchen Gewalttaten auseinandersetzen – verbale wie tätliche”, sagte Thüringens Bildungsminister der Nachrichtenagentur dpa.

“Alle Fälle, die im Bereich des Straftatbestandes liegen, sollten zur Anzeige gebracht werden – auch wenn Kinder nicht strafmündig sind”. Schüler müssten die Konsequenzen ihres Handelns spüren, empfahl der Linke-Politiker. Durch eine Strafanzeige würden sich Eltern und Schüler mit den Taten auseinandersetzen.

Es gab an der Schule in den letzten fünf Jahren viele Fälle, in denen Lehrkräfte direkt beschimpft, bedroht, beleidigt, gemobbt oder belästigt wurden. An etwa jeder dritten Grundschule in Deutschland wurden Lehrer

in den vergangenen fünf Jahren körperlich angegriffen, wie aus einer repräsentativen Umfrage unter Schulleitern hervorgeht.

Zudem will Holter seinen Länder-Kollegen vorschlagen, Lehrer repräsentativ zum Thema Gewalt an Schulen zu befragen. Die Kultusminister der Bundesländer kommen am Donnerstag und Freitag in Erfurt zusammen, um sich in Bildungsfragen abzustimmen.

Text nach: <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/schule/gewalt-gegen-lehrer-kultusminister-praesident-fuer-mehr-anzeigen-a-1212628.html>.

Deutschlands Maschinenbauer haben trotz der Verschärfung von Handelskonflikten ihre Exporte erhöht. In den ersten vier Monaten des Jahres stieg die Ausfuhr von Maschinen "Made in Germany" nominal – einschließlich Preiserhöhungen – gegenüber dem Vorjahreszeitraum um 4,4 % auf 56,1 Milliarden Euro. Das teilte der Branchenverband VDMA mit.

Die stärksten Zuwächse verbuchte der Maschinenbau dabei in den USA und in China. Die Lieferungen in die USA legten um 7,5 % zu.

Im China-Geschäft gab es ein Plus von 16,4 %. Allerdings verkleinere sich der prozentuale Zuwachs im Vergleich zum Vorjahr (22,6 Prozent). "Dennoch können die Exporte nach China weiter steigen, da die Volksrepublik mit ihrer Initiative "Made in China 2025" einen wachsenden Bedarf an qualitativ hochwertigen Maschinen aus Deutschland hat", sagte VDMA-Konjunkturexperte Olaf Wortmann.

Die Lieferungen in die Partnerländer der Europäischen Union legten um 1,7 % zu, die Zahlen seien allerdings vorläufig. Sie dürften dem VDMA zufolge in den nächsten Monaten noch stark nach oben korrigiert werden.

Die Einfuhr von Maschinen nach Deutschland wuchs – vor allem wechselkursbedingt – lediglich um 1,5 % auf 23,7 Milliarden Euro.

Sorgen bereiten den Maschinenbauern laut VDMA die Handelskonflikte der USA mit China, der EU und anderen Ländern. Zölle und andere Handelshemmnisse könnten exportorientierte Unternehmen hart treffen.

Mehrere Wirtschaftsforschungsinstitute senkten wegen des Streits ihre Konjunkturprognosen für Deutschland. Eine Ausweitung von

Handelsbarrieren sei zu einem bedeutenden Risiko geworden, warnte das Ifo-Institut.

Text nach: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/export-von-maschinen-aus-deutschland-gewinnt-an-tempo-a-1214047.html>.

Die Industrie profitiert von der Ukraine-Krise und der Angst vor einem neuen Kalten Krieg: Die Bundeswehr ordert Waffen für Milliarden.

Kampffjets fliegen durch den Luftraum im Grenzgebiet zwischen der Nato und Russland, mit ausgeschalteten Transpondern, sodass sie nicht geortet werden können. Der Konflikt zwischen dem Westen und Russland verschärft sich. In Moskau lässt Präsident Wladimir Putin während einer Parade einen neuen Panzertyp rollen, der die Konkurrenten aus dem Westen überlegen lassen soll. Die Vereinigten Staaten und ihre Verbündeten in Europa bringen mehrere Tausend Soldaten nach Osteuropa für große Manöver. Und in der Ukraine bekämpfen sich die Truppen der prowestlichen Regierung und die von Russland aufgerüsteten Rebellen erneut mit schweren Waffen. Moskau droht damit, sein Atomwaffenarsenal aufzubauen.

Deutschlands Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) warnte jüngst vor einem neuen Kalten Krieg. Der diplomatische Konflikt zwischen Ost und West führt zu einem Aufrüsten in Europa: Sowohl die Nato-Staaten als auch Russland investieren Milliarden in neue Waffen. Davon profitiert die deutsche Rüstungsindustrie. Der Wehretat der Bundesrepublik wurde erhöht, die Zahl der Kampfpanzer steigt um 100 auf rund 330: Bereits ausgemusterte Leopard 2 werden nun von der Industrie modernisiert.

Für rund 620 Millionen Euro orderte das Verteidigungsministerium weitere Kampf-Transportfahrzeuge. Die Bundeswehr soll zudem Mehrzweckkampfschiffe und das Luftverteidigungssystem erhalten. Dafür investiert die Regierung mehr als acht Milliarden Euro.

Die großen deutschen Waffenhersteller haben darauf bereits reagiert. Jüngst präsentierten verschiedene Konzerne erste Entwürfe für einen neuen Kampfpanzer, eine Antwort auf die russische Entwicklung

T-14 Armata. Deutschland und Frankreich wollen ihren neuen Panzer gemeinsam entwickeln: Krauss-Maffei Wegmann mit Firmensitz in München und Nexter, ein französischer Konkurrent, verhandeln momentan über eine Fusion, im Juli soll ein Vertrag unterzeichnet werden. Der neue Konzern dürfte den Entwicklungsauftrag für den neuen Kampfpanzer erhalten, der bei der Bundeswehr als Leopard 3 eingeführt werden soll.

Text nach: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2015-06/ruestungsexporte-ruestungsexportbericht-waffen-bundeswehr-industrie>.

Für lange Strecken ist ein Sportkatamaran eigentlich nicht geeignet. Yvan Bourgnon hat aber damit die Welt umsegelt – ohne GPS oder Autopilot.

Der 46-jährige Schweizer segelt seit 30 Jahren. 2013 brach er auf, um mit seinem Sportkatamaran um die Welt zu fahren, ohne Navigationsgeräte, Autopiloten oder sonstige technologische Hilfsmittel – nur ausgestattet mit einem Sextanten, einem Messinstrument zur Astronavigation. Vor ihm hatte das noch keiner geschafft.

Während der Reise hatte er seine Kamera dabei – sie wurde zum Freund. “Ich musste mit jemandem sprechen, ich musste jemandem erzählen, wie ich mich fühle”, sagt Bourgnon. Aus dem Material ist der Film entstanden.

“Für mich lag der Reiz darin, das ohne Technik zu schaffen”, sagt Bourgnon. “Man wird nicht vorgewarnt, wenn ein Sturm aufzieht, und man freut sich wie ein kleines Kind, endlich Land zu sehen.”

“Ein Sportkatamaran ist nicht dafür geeignet, die Welt zu umsegeln. Es gibt keinen Rückzugsort unter Deck, man ist die ganze Zeit der Natur ausgesetzt”, sagt er. “Außerdem sind Sportkatamarane sehr instabil und kentern leicht”.

Es war das erste Mal, dass er einen Sportkatamaran über so eine lange Distanz alleine steuerte. Das war so nicht geplant. Als Bourgnon den Trip Anfang Oktober 2013 in Frankreich startete, hatte er noch einen Segelpartner. Er war doch dem Stress nicht gewachsen. “Als wir die Kanaren erreichten, hatte er zehn Kilo innerhalb von zehn Tagen

abgenommen“, sagt Bourgnon. “Er musste abbrechen“. Bourgnon beschloss, alleine weiterzumachen.

220 Tage verbrachte Bourgnon insgesamt auf See. Er kenterte mehr als 300 Mal, wurde von Delfinen begleitet, sah Haie und wurde von Piraten bedroht. Aufgrund des Schlafmangels halluzinierte er immer wieder.

Vor der Küste Sri Lankas war der Sportkatamaran durch den Aufprall komplett zerstört. Die Küstenpolizei griff den Segler auf und brachte ihn an Land. “Ich war überrascht, wie hilfsbereit die Menschen in Sri Lanka waren“, sagt er. Sie hätten ihm geholfen, das Boot zu reparieren und nach einigen Wochen konnte er wieder ablegen und die letzte Etappe seiner Weltumrundung aufnehmen. Im Juni 2015 kehrte er nach Frankreich zurück – ein wenig wehmütig, doch glücklich, am Leben zu sein.

Text nach: <http://www.spiegel.de/reise/fernweh/international-ocean-filmtour-2018-yvan-bourgnon-umsegelt-die-welt-a-1198209.html>.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В учебное пособие авторы включили материалы, предназначенные для студентов, занимающихся изучением проблем перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, и освещающие основные аспекты переводческой практики.

Издание не подменяет собой уже существующие учебные пособия по переводу, а дополняет их. Оно призвано систематизировать знания для выполнения практических заданий по переводу, предполагающих тренировку памяти, предпереводческий анализ текста, использование различных переводческих приемов. При этом подбирались тексты, близкие студентам по проблематике и темам, направленных на развитие навыков преодоления переводческих трудностей в процессе выполнения практических творческих упражнений по представленным текстам.

Студентам рекомендуется заниматься переводческой деятельностью самостоятельно, активно обращаясь к прочитаному материалу, поскольку каждое повторное чтение книги дает новую информацию. При этом предоставляется свобода выбора и компоновки материалов различных глав данного пособия, исходя из задач и реальных потребностей обучающихся. Предлагаемый учебный материал возможно расширить аутентичными иноязычными текстами в соответствии с интересами студентов и уровнем их языковой компетенции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебные издания

1. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учеб. для изучающих нем. яз. / Д. Бретшнайдер [и др.]. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с. – ISBN 978-5-94776-691-2.

2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0176-6.

3. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с. – ISBN 978-5-94962-211-7.

4. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М. : КДУ, 2017. – 864 с. – ISBN 978-5-98227-835-7.

5. Ковалевский, Р. Л. Translation = Письменный перевод (немецкий язык) : учеб. пособие / Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова. – 3-е изд., испр. и доп. – Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – 224 с. – ISBN 5-9669-0072-8.

6. Рахманова, Н. И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : учеб. пособие. / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Рема, 2010. – 226 с. – ISBN 978-5-88983-322-2.

7. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. В 2 ч. Ч. 1 : учеб. пособие / С. В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0.

8. Funke, C. Tintenherz / C. Funke. – Hamburg : Oetinger Taschenbuch Verlag, 2014. – 576 s. – ISBN 978-3-8415-0012-0.

9. Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – СПб. : КАРО, 2017. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0266-4.

Интернет-ресурсы

1. Das Netzwerk der Bildungsexperten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bildungsexperten.net/> (дата обращения: 27.06.2018).

2. Фонетикс: технический перевод, письменный перевод текстов и инструкций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fonetix.ru/> (дата обращения: 27.06.2018).

3. Мультитран : электрон. слов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://multitrans.ru/> (дата обращения: 27.06.2018).

4. Spiegel online – aktuelle Nachrichten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 27.06.2018).

5. Tagesanzeiger.ch: Nichts verpassen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tagesanzeiger.ch/> (дата обращения: 27.06.2018).

6. Welt – Nachrichten, Hintergründe, News & Videos [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 27.06.2018).

7. Zein online : Nachrichten, Hintergründe und Debatten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/> (дата обращения: 27.06.2018).

INHALTSVERZEICHNIS

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
КАПИТЕЛ 1. DIE MODERNE FAMILIE.....	4
КАПИТЕЛ 2. BILDUNG IN DEUTSCHLAND.....	17
КАПИТЕЛ 3. ARBEITSLEBEN.....	31
КАПИТЕЛ 4. WIRTSCHAFT.....	45
КАПИТЕЛ 5. TECHNIK UND INDUSTRIE.....	60
КАПИТЕЛ 6. TEXTE FÜR REDAKTION UND KORREKTUR.....	73
КАПИТЕЛ 7. TEXTE FÜR DIE REFERATIVE ÜBERSETZUNG.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	87
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	88

Учебное издание

СУСЛОВА Лариса Викторовна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие по переводу

Редактор Е. С. Глазкова

Технический редактор С. Ш. Абдуллаева

Корректор Н. В. Пустовойтова

Корректор иностранного языка Е. П. Марычева

Компьютерная верстка Е. А. Кузьминой, Ш. В. Абдуллаева

Выпускающий редактор А. А. Амирсейидова

Подписано в печать 25.12.19.

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 5,35. Тираж 50 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.
600000, Владимир, ул. Горького, 87.